

ЧЕРВЕНЬ 4, 6

JUNE, 1975

# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



# НАШЕ ЖИТТЯ

## OUR LIFE

P. XXXII Ч. 6 ЧЕРВЕНЬ

JUNE, No. 6

Vol. XXXII

<i>І. Калинець: Весілля.</i>	1
Червневі теми	1
<i>І. Захарко: Кампанія приєднання членів.</i>	2
Вітаємо новий Відділ СУА	3
<i>О. Процюк: Конференція в Мехіко-Сіті</i>	4
<i>М. Барагура: Брошурка в обороні жінок політичних в'язнів</i>	5
На ювілейний дар. Наша обкладинка	6
<i>М. Барагура: Конференція голів окружних Управ</i>	7
<i>О. Лукашевич-Полон: І знов, вдруге, очарована Мехіком</i>	8
<i>Калейдоскоп жіночого життя. С Луцька</i>	10
<i>Тільки між нами і телефоном: Л. Калинович</i>	11
<i>І. Керницький: У доні весілля</i>	12
<i>М. Тарнавська: Залицяння</i>	12
Весілля у картинах	13
З ким одружитись моя дитина. Наші докторантки	14
<i>Ю. Микитин: Жінки в моєму житті.</i>	15
Листи до Редакції. Тільки для любителів поезії	15
<i>Вісті з Централі</i>	16
<i>СФУЖО</i>	18
<i>Our Life</i>	20
<i>Наше харчування. Л. Гриців: Обід на пікніку</i>	24
<i>Вишивка. На рушнику стали</i>	25
<i>Хроніка Округ. Округа Чикаго. 55-ий Відділ</i>	26
Замість квітів. Посмертні згадки.	31
Річні збори	32
Нашим малцям	34

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня.

Редактор — Уляна Любич

Редакційна Колегія: Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець, Наталія Іщук, Світлана Луцька, Олександра Різник, Марта Тарнавська.

Our Life — Марта Бачинська

"Розвага — забава" ред. Віра Андрушків.

Мовна редакція — Наталя Лівницька-Холодна.

Адреса Редакції:

**Our Life Editor**  
108 Second Ave.  
New York, N. Y. 10003  
тел. (212) 674-5508

Адреса Адміністрації:

**Our Life**  
108 Second Ave.  
New York, N. Y. 10003  
тел. (212) 533-4646

Передплата в США і Канаді: річна...\$9.00 піврічна ...\$ 5.00

Річна передплата: в Англії...2 1/2 ф. ст., в Австралії ... 5 а. д. у Франції...

20 фр., в Німеччині...20 н. м., в Белгії...250 б. фр.

Поодинокі число 1.00 дол.

Published by Ukrainian National Women's League of America, Inc. Monthly publication except August.

Editor: **Uliana Liubovych**  
tel. 674-5508 (cod. 212)

108 Second Ave.  
New York, N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$9.00 per year, half year \$5.00: in Canada \$9.00 per year, half year \$5.00 : in England 2½ pound sterling per year; in Australia 5 Austr. dollars per year; in France 20 fr. per year; in Germany 20 d. m. per year; in Belgium 250 b. fr. per year.

"Second-Class Postage Paid at New York, N. Y. and at additional mailing offices".

### ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Екзекутива:

Іванна Рожанковська	— голова
Олександра Різник	— заступниця голови
Любослава Шандра	— заступниця голови
Христина Навроцька	— заступниця голови
Ольга Ставнича	— заступниця голови
Евфрозина Мартинець	— протоколяр- на секретарка
Марія Савчак	— кореспонден- ційна секретарка
Марта Яцушко	— касирка
Поля Книш	— фінансова секретарка
<i>Референтури:</i>	
Ірина Захарко	— організаційна
Ірина Лончина	— виховна
Даня Дикий	— виховна
Люба Волинець	— культ.-освітна
Маруся Бек	— зв'язків
Камілія Смородська	— зв'язків
Теодозія Савицька	— сусп. опіка
Марія Барагура	— пресова
Дора Рак	— статутова
<i>Вільні члени</i>	
Орися Зінич	
Анастасія Вокер	
<i>Контрольна Комісія:</i>	
Ольга Муссаковська	— голова
Ірина Качанівська	— член
Надія Попель	— член
Наталія Лопатинська	— заступниця
Олена Шиприкєвич	— заступниця

### ПРЕДСТАВНИЦТВА

#### АНГЛІЯ: "НАШОГО ЖИТТЯ"

**Mrs. Myroslawa Rudenska**  
245 Wigman Rd.  
Bilborough Estate  
Nottingham, England  
Ukrainian Booksellers  
49 Linden Gardens  
Notting Hill Gate  
London W. 2

#### АВСТРАЛІЯ:

"Library & Book Supply"  
16a Prospect St.  
Geroy, W9, Victoria  
Australia

#### ФРАНЦІЯ:

**Darla Melnykovych**  
c/o N. 7 887 93 de Paris  
26 rue de Tercy, Paris 18-2,  
France

#### НІМЕЧЧИНА:

**Ukrainischer Frauenverband**  
Haus der Begegnung  
8 Muenchen 5, Rumfordstr. 21

## ВЕСІЛЛЯ

Врешті сталося те, що статися мусило,  
що було вимолено золотуосто у снах.  
Зійшла на мене благодать твого усміху,  
наді мною обрання вогненноязикий знак.

Була собі з мене людинка з глини,  
глиняний світ спирався на глиняних ногах.  
Аж поки не об'явилася ласка твоя на мене —  
черленої печі животворящий огар.

Ставлю поставники — трійці воскові —  
всі ми походим з-під знаку вогню.  
Весільні коні гублять срібні підкови,  
ще й вечір у срібну підкову місяця вгнув.

ІГОР КАЛИНЕЦЬ



Едвард Козак: *Весільні гості. Ол. 1975*

*Edward Kozak — wedding guests — oil 1975*

## ЧЕРВНЕВІ ТЕМИ

На місяць червень призначено в Міжнародньому Році Жінки проблеми жінки у рільництві — Farming and Agribusiness. Нам, тут, видається ця тема далека, хоч не слід забувати, що ми країна хліборобська і до II світової війни багато наших жінок студіювало рільництво та працювало у таких організаціях як "Сільський Господар" чи Маслосоюз. А тепер? Чи може бути нам байдужа праця і її умовини в колгоспах, де жінки відіграють чільну роллю. На знімки усіх передових колгоспниць, доярок, свинарок і т. п. дивимось з розбитими почуттями. Так мало знаємо про них. Бо годі на підставі тих фраз про успіхи колгоспу робити висновки про те, як вони живуть, як погоджують цю непосильну працю в колгоспі із обов'язками матері, господині. Чи рівне право на працю в колгоспі тільки додало їм нові обов'язки важкої праці, чи є уладження, які дозволяють їм виконувати цю всю працю і нести відповідальність. Як справа механізації? Не маємо джерел, які дозволяли б компетентно на це відповісти. Але свідомість того, що шпихлір Європи, Україна, не може вижити тепер власних дітей, не дозволяє на оптимізм. А чи у Мехіко, де будуть на Конференції, що її скликає ООН, розглядати проблеми жінки-робітниці, зацікавляться теж колгоспницею?

Про цю конференцію, на яку їдуть теж відпоручниці СУА (Каміля Смородська і Оля Ставнича) містимо статтю Елі Процюк (яка теж там буде від СФУЖО). Рівночасно містимо репортаж малярки

Оксани Лукашевич-Полон про Мехіко. Це не перший репортаж Оксани Лукашевич Полон у "Нашому Житті". За один п. з. "З мандрівки до Марокко" дістала вона була у 1973 році нагороду на 2-му журналістичному конкурсі СУЖА.

На тому ж конкурсі дістала була нагороду Марта Тарнавська за статтю про "Хроніку Лесі Українки". Але у 1974 році дістала вона нагороду на літературному конкурсі Фонду ім. І. Франка за збірку поезій "Хвалю ілюзії", на яку була поміщена рецензія у Н Ж за вересень 1972 р. Тепер містимо її вірш, який написала вона у двох мовах — по-українському і по-англійському.

У нашій шухляді залягає груба течка із статтями інж. Михайла Тишовницького, ревного прихильника Українського Бюра Подруж "Мета". Неможливо помістити такий широкий матеріал, але проблему подруж хочемо поставити сьогодні у короткій статті перед нашими читачками. Правда, справа мішаних подруж була вже на сторінках "Нашого Життя" дискутована, але треба до неї повернутись. Тим більше, що місяць червень тут місяць весіль. У нас це все відбувалося радше після жнив, восени, а тут у червні перед вакаціями. Тож весілля і молодятм присвятимо трохи нашої уваги.

А тепер думаймо про відпочинок, який повинен дати нам відпруження, але теж нові вражіння, нові переживання, збагачення нашої душі і нашого ума.

---

*На обгортці: Молода пара з Ясенева Горішнього (Гуцульщина) світл. А. Карпюк.*

*Our cover-newlyweds from the Hutsul region of the Ukraine — photo — A. Karpiuk.*

Золотий Ювілей нашої організації збігається з датою 90-ліття жіночого руху на Україні та з Роком Української Жінки, проголошеним СКВУ. Усі три дати вказують на великі досягнення жінок українського походження. Але ми не можемо жити успіхом минулого, ми мусимо рости, мусимо шукати нових доріг, нових метод праці, бо ж сила кожної організації в її ідеях та в її людях.

Перед нами стоїть завдання: **ПОДВОЇТИ ЧЛЕНСТВО СУА В ЦЬОМУ ЮВІЛЕЙНОМУ РОЦІ**, і ми повинні з ентузіазмом взятись за виконання цього завдання. У статті "Де наші жінки?" (Н. Ж. ч. 10 1973 р.) голова СУА І. Рожанковська вказує, що понад сто тисяч жінок українського походження ще не охоплені організацією. А коли поглянути до Конвенційної Книги, то на підставі звідомлень 77-х Відділів СУА бачимо, що в 1974 р. наша організація побільшилась на 12 членок.

В першу чергу, ми повинні познайомити ширші кола населення з цілями і завданнями нашої організації.

Цього року маємо великі можливості познайомити громадянство з нашою організацією, членки мають можливість виявити свої здібності, беручи активну участь у відзначуванні 200-ліття США. Прикладом може послужити Відділ СУА в Ютиці, який одержав 1500 дол. державної допомоги для організування майстерні писання писанок. Округа Огайо створила "Комітет Української Спадщини" для збірки музейних експонатів. Округа Нової Англії, завдяки референтці зв'язків Марії Гижої, добилась, що у школах Коннектикет будуть учити дітей історії України.

Велике значення у приєднуванні членства має позитивна пропаганда кожної членки зокрема. Коли кожна з нас буде розповсюджувати думку про позитивні сторони нашої організації, якщо другі жінки бачитимуть наше задоволення, то, звичайна річ, вони зацікавляться нашою організацією. Але коли будуть бачити наше незадоволення через всякі дрібні непорозуміння, то чи можемо сподіватись, що наші знайомі стануть членами СУА? Ми повинні в щоденному житті агітувати за нашу організацію!

Треба звернути увагу на жінок, що є у віці 40-50 років. Вони приїхали до США 18-20-річними і не включились в ряди організованого жіноцтва. Ми не повинні знеохочуватися їх попередньою відмовою. Нашим обов'язком притягнути їх в ряди СУА.

Щоб подвоїти членство СУА мусимо дбайливо підготувати кампанію приєднання членства. Від умілого підготування залежить вислід. Перед нами стоїть завдання:

#### 1. Творення нових Відділів СУА

#### 2. Скріплення існуючих Відділів

Старе українське прислів'я каже, що один в полі не воїн. Одна організаційна референтка не є в силі підготувати кампанію приєднання членства, тому підготування мусимо починати від створення Комісії.

Організаційні референтки Округних Управ творять Комісії з організаційних референток Відділів. На засіданні Комісії членки мають можливість обдумати план переведення кампанії приєднання членства на терені даної Округи, обмінятися досвідом та новими методами праці. В кожній місцевості є відмінні обставини і тому не можна все охопити стандартним планом. Членки, які мають досвід у приєднуванні членства, повинні спільно обдумати, як було б найкраще перевести кампанію на терені даної Округи.

Організаційні референтки Відділів творять Комісії з членок Відділів на час кампанії приєднання членства. В склад Комісії повинні входити членки, які знають Статут СУА, щоб могли правильно інформувати жінок, яких хочемо приєднати, з цілями і завданнями нашої організації та з працею Відділу, до якого належать. Членки Комісії допомагають збирати адреси жінок українського походження, виготовляють окремі карточки, на яких записують прізвище, адресу, телефон та місце праці. Членки комісії допомагають підготувати кампанію на терені даного Відділу.

На засіданні комісії, яке відбувається під керівництвом організаційної референтки Округи, членки повинні обдумати такі питання:

#### 1. КЛИЧ КАМПАНІЇ

Ювілейна Конвенція СУА висунула клич для членства: "ПОДВОЇТИ ЧЛЕНСТВО В ЦЬОМУ ЮВІЛЕЙНОМУ РОЦІ", але клич назовні повинен включати гасло збереження української субстанції на еміграції, як наприклад: "КОЖНА СВІДОМА УКРАЇНКА Є ЧЛЕНКОЮ СУА"

#### 2. ЧАС КАМПАНІЇ

На засіданні комісії треба усталити час кампанії приєднання членства. Найкраще надається осінь. Підготування до кампанії повинно тривати 2-3 місяці, але сама кампанія не довше як 10 днів.

#### 3. ДЕ МОЖНА ЗАСНУВАТИ НОВІ ВІДДІЛИ?

В 25 Штатах Америки маємо 244 українських поселень, з яких 65 охоплені нашою організацією. Організаційна референтка Округи повинна виготовити список українських поселень на терені даної Округи та на засіданні комісії обговорити, де

можливо заснувати нові Відділи СУА.

Одна з передумов заснування Відділу це **СПІЛЬНЕ ЗАЦІКАВЛЕННЯ ЖІНОК**. Наприклад, у 106 Відділі СУА згуртувались молоді матері, які мають дітей у дошкільному віці. Це дало почин до створення дитячої світлички. Членство одного віку і однакових зацікавлень краще розуміє одно одне та скоріше зживається. Отже треба брати під увагу вік жінок, яких хочемо приєднати до членів СУА.

#### **4. ЯК ПОЗНАЙОМИТИ ЖІНОК УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ З ЦІЛЯМИ І ЗАВДАННЯМИ СУА?**

Щоб заснувати новий Відділ СУА, треба провести відповідне підготування. Члени комісії обдумують, як зацікавити жінок в даній місцевості нашою організацією та як познайомити їх з цілями і завданнями СУА.

Під час зустрічі, як допоміжний матеріал, можемо використати: 1. Конвенційну Книгу, яка поміщує історію нашої організації; 2. летючки, які виготовила Централя СУА; 3. журнал "Наше Життя".

Якщо в Окрузі є драматичний гурток чи ляльковий театр, то добре було б поїхати з виставкою, щоб на конкретних прикладах показати працю Округи.

#### **5. ЛЕТЮЧКИ ТА АФІШІ**

Крім летючок, які виготовила Централя СУА, Округна Управа повинна подбати про летючки, які б відзеркалювали працю нашої організації на терені даної Округи. Треба поінформувати про піддержку у визвольній боротьбі нашого народу на Україні та про зв'язок нашої організації з американським світом.

Велике значення у підготуванні до кампанії мають афіші, які повинні бути двомовними, тому що багато тут роджених не читають по-українському, але почувають себе українками і радо стануть членками СУА, якщо до них звернуться.

#### **6. ОГОЛОШЕННЯ В МІСЦЕВІЙ ПРЕСІ ТА В РАДІО**

У підготуванні до кампанії бере активну участь пресова референтка. Вона повідомляє про кампанію приєднання членства місцеву пресу.

Якщо у Відділі чи в Окрузі є можливість подати короткий заклик у радіо, то треба це використати. Такий заклик повинен коротко інформувати про кампанію та про працю організації.

#### **7. ЛИСТИ**

На засіданні комісії треба обдумати в якій формі найкраще виготовити листи до жінок, яких хочемо приєднати до СУА. Лист повинен бути короткий, приязний у формі та повинен коротко пояснювати працю СУА на даному терені. Листа підписує організаційна референтка Відділу та голова Відділу. Разом з листом треба залучити заяву вступу, де названі цілі і завдання нашої організації. Листи треба вислати кілька тижнів перед кампанією.

#### **8. ЗМАГ ЗА ПРИЄДНАННЯ ЧЛЕНСТВА**

Кожна округа повинна перевести змаг за приєднання членства між Відділами. Добре було б встановити конкурс з нагородою. Опісля результати будуть подані в "Нашому Житті".

#### **9. ЯК ЗУСТРІТИ НОВОПРИБУЛУ ЧЛЕНКУ?**

Над цим питанням повинні задуматись усі членки СУА. Від того, як ми зустрічаємо ново-прибулу членку, залежить чи дана членка залишиться активною, чи паперовою або зовсім відійде.

#### **10. ПІДСУМКИ КАМПАНІЇ**

Кампанія приєднання членства дає членкам комісії великий досвід у приєднуванні членства. Після кампанії треба докладно обговорити позитивні та негативні сторони, тому що всі успіхи та неуспіхи допомагають організаційним референткам у улаштуванні наступних кампаній.

Ми повинні пам'ятати, що вислід кампанії залежить від нас усіх. Якщо членки візьмуться з ентузіазмом за виконання цього завдання, якщо добре підготуємо кампанію, то одержимо бажані результати.

**В цьому ювілейному році віддаймо усі свої сили на скріплення й розвиток нашої організації!**

---

## **ВІТАЄМО НОВИЙ ВІДДІЛ СУА**

### **3-ій Відділ СУА ім. Княгині Ольги — Фенікс, Арізона**

Заходами Катерини Росоли відновлено Відділ СУА у Феніксі. До 1967 р. існував тут Відділ ч. 66, який ще у 1967 р. припинив свою діяльність. Новий Відділ дістав число 3.

Щоб зорганізувати Відділ

скликано збори, про які повідомляли Отці з католицької і православної церкв, а теж телефонічно ініціаторка Катерина Росола. На зборах, які відбулись 16 березня і на яких було присутніх 43 особи вибрано управу Відділу у такому складі:

Катерина Росола — голова, Марія Ліневич — заступниця голови, Галина Петренко — секретарка, Марія Гішинська — касирка, Референтки: Галина Агащук — організаційна, Євгенія Чолів-

*Докінчення на наступній сторінці*

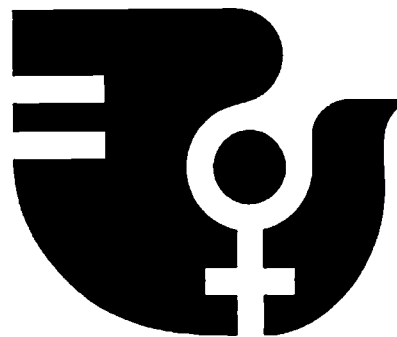
## МІЖНАРОДНІЙ РІК ЖІНКИ — КОНФЕРЕНЦІЯ В МЕХІКО-СІТІ

Рік 1975 Об'єднані Нації визначили Міжнародним Роком Жінки. Цей рік немов вінчає зусилля ООН у напрямі забезпечення рівних політичних, економічних та соціальних прав для жінок. Починаючи від заснування Комісії Статусу Жінки у 1945 р і кінчаючи різними деклараціями і постановами у користь жінок, з яких найважливішою є Декларація проти дискримінації жінок, проголошена у 1967 р., ООН наполегливо старалися сформулювати публічну думку світу для покращання долі жінок. ООН ясно здають собі справу з того, що їхні постанови не матимуть обов'язуючої сили, хоча за ними голосують представники членів-держав. Ці всі постанови повинні бути ратифіковані окремими урядами для того, щоб вони стали правосильними у нутрі країн. Коли переглянемо скільки держав ратифікувало окремі постанови ООН, то переконаємося, що багато з них не підписало умов, а ті, які підписали, дуже часто не вводять їх у життя.

Конференція, яка відбудеться у Мехіко-Сіті в днях 18 червня до 2 липня 1975 р. має якраз за завдання викликати натиск на держави-члени ООН, щоб вони такі умови підписували і, що більше, вводили їх у життя.

Об'єднані Нації запросили на Конференцію репрезентантів урядів, різні агенції ООН, а також міжнародні і громадські організації, які мають дорадчий статус при ООН (ECOSOC). Поруч з цією офіційною конференцією, міжнародні організації скликають до Мехіко і неофіційну конференцію "Трибуна", у якій візьмуть участь різні жіночі та громадські організації та окремі, зацікавлені жінки й чоловіки. Завданням "Трибуни" буде викликати натиск на наради офіційної конференції ООН. Учасники "Трибуни" мають за завдання понести у світ нові струми прогресу, та сформулювати широку публічну думку у користь жінок.

Міжнародний Рік Жінки та Конференція в Мехіко починає нову фазу діяльності ООН, які перекидають велику частину відповідальності за практичне і успішне переведення праці не тільки на окремі



держави але також на окремі жіночі і громадські організації і, щоби більше, на поодинокі особи. Ця фаза запланована на наступних 10 років, і вже заделегіть виготовлено "Світовий плян праці", над яким будуть дискутувати не тільки на офіційній Конференції, але теж на "Трибуні".

Коли ми точно приглянемося до "світового пляну праці", то можемо запитати, що він включає усі ділянки жіночого життя. В першу чергу підкреслено потребу зрівняння у правах жінок і чоловіків, а відтак включення жінок у всі процеси економічного, політичного та соціального життя країни для мирного розвитку цілого світу. У цьому пляні як вихідну точку взято постанови двох Конференцій ООН: Конференції Населення (Бухарест 1974 р.) та Конференції Прохарчування (Рим 1974), а також постанови Соціальної та Економічної Регіональної Конференції, яка охоплювала терен Азії, Пацифіку та Африки. Жінка в родині, жінка самітна, жінка робітниця — це все жінки-споживачі (консументи), у руках яких лежить величезна покупна сила та децизія. Це зарозом і продуценти. Тому то і жіноче питання у теперішню добу набрало великої ваги. Освічена, фізично здорова жінка, яка має право голосу та його використовує в заряді так хатою, як і державою, являється елементом, від якого залежить вдержання миру і балансу у світі. Родина, цей перший найважливіший осередок продукції і консумпції, її здоров'я, прохарчування, виховання та розвиток дітей, роля обох батьків, як рівнорядних, відповідальних за охорону цієї родини осіб, буде предметом широкого обговорення на Конференції. Роля жінки у демографічних процесах світу — незвичайно важлива; вона не тільки є чинником від якого в першу чергу залежить ріст або зменшення населення, але вона має вплив на процес урбанізації та на переміщення населення. Тому то потрібні

### ВІТАЄМО НОВИЙ ВІДДІЛ Докінчення

ська — зовнішніх зв'язків, Лідія Дидик — культурно освітня, Анна Дидик — імпрезова, Ніна Сороченко — пресова, Марія Осадців господарська, Ірина Масний і Марія Різник — суспільної опіки, Ніна Стон, Ольга Сапон і Ольга Лабенська — Контр. Комісія

Членками Відділу стали: Наталія Віятник, Ольга Микита, Юлія Козак, Віра Франків, Катерина Королишин, Любова Шмігельська, Стефанія Олексин, Ірина Комарницька, Катерина Росола (сен.) Надія Попович, Параскевія Жизномирська, Наталія Вревка, Евстахія Назаревич, Стефанія Спільник,

Олена Іванонків, Феня Василенко, Марія Дидик.

Нововибрана голова подякувала за довіря, просила членок про співпрацю і після того виголосила цікаву доповідь

Галина Петренко, секретарка Відд.

Катерина Росола, голова Відд.

освічені жінки; потрібні жінки, які брали б участь у громадському та політичному житті народів та мали право вирішального голосу в ньому.

Конференція буде підкреслювати значення жінки як робітниці, її права на вибір праці та рівну платню за однакову працю. Маючи не тільки право, але і можливості відкриті перед собою, розумна жінка зуміє вибрати для себе таку дорогу життя, яка буде їй найкраще відповідати. Зуміє не тільки рishати, але, що більше, брати на себе повну відповідальність за свої вчинки.

Далі Конференція буде підкреслювати конечність утримання світового миру, так дуже потрібного для розвитку світу, та ролі жінок у цьому. Жінки через свою участь у правлінні держав, дорогою участі у жіночих та громадських організаціях, а також особисто, повинні старатися поборювати всякий кольтоніалізм, нео-кольтоніалізм, расову дискримінацію та прамувати до якнайкращої співпраці поміж народами.

Плян міжнародньої дії підкреслює значення і потребу співпраці усіх засобів комунікації, преси, радіо, фільмів тощо, для успішного його переведення.

Плян дії дуже точно і добре опрацьований. Велику вагу присвячується теж науковим дослідям, послідовному опитуванню та інформації.

Конференція в Мехіко заповідається дуже цікаво. Вибирається на неї чимало осіб. Вона передусім створить форум для кожного зацікавленого висловити свою думку і вислухати думок інших. Багато проблем, які будуть дискутовані на Конференції, можуть видатися "перестарілими" для жінок західного світу. З другого боку жіноцтво країн відсталого економічного розвитку може бути заскочене, навіть вражене проблематикою жінок європейського чи американського світу. Проблеми утримання миру у світі будуть напевно гаряче дискутовані, вони ж бо виглядають інакше для жінок вільного світу, а зовсім інакше для жінок, які живуть у країнах, де панує расова чи національна дискримінація, кольтоніалізм чи нео-кольтоніалізм.

Учасники "Трибуни", чоловіки й жінки, а в тому числі українці, повинні їхати озброєні у велику терпеливість, знання жіночої проблематики та знання соціальної проблематики власних країн та світу.

---

## БРОШУРА В ОБОРОНІ ЖІНОК — ПОЛІТИЧНИХ В'ЯЗНІВ

З нагоди проголошеного Об'єднаними Націями 1975 року Міжнароднім Роком Жінки спільними заходами Союзу Українок Америки і Комітету Оборони Советських Політичних В'язнів вийшла англійською мовою 20-сторінкова інформативна брошура п. н. "Women Political Prisoners in USSR" ("Жінки — політичні в'язні в СССР") в обороні переслідуваних московсько-большевицьким режимом жінок.

Брошура починається зверненням групи ув'язнених і позбавлених основних людських прав українських жінок до Комітету Оборони Людських Прав, щоб його представники особисто прибули до місць ув'язнення й заслання та наочно переконалися в тому, яка доля спіткала переслідуваних і їхні родини в зв'язку з тим, що вони хотіли відзначити Міжнародній Рік Жінки. Звернення підписали: Ірина Стасів, Стефанія Шабатура, Надя Світлична, Ніна Строката, Одарка Гусяк.

Ровз Стайрон, відома суспільна діячка, в уведенні до брошури "Прихована жінка" ("The hidden women"), дає приблизну статистику

ув'язнених за ідейні переконання жінок у різних країнах світу, присвячуючи окрему увагу СССР, де найбільше жінок терпить у в'язницях, конц-таборах, на засланні, у психіатричних закладах за їхні політично-національні і релігійні переконання та за домагання свободи слова.

В брошурі вміщено два звернення з домаганням загальної амністії для українських політичних в'язнів-жінок і жінок інших національностей. Обидва звернення підписали членки "Акції за жіночі права в СССР" і інші видатні жінки західного світу, зацікавлені акцією оборони переслідуваних.

У брошурі накреслено силуети важливіших українських жінок-політичних-в'язнів, а саме: Ірини Сенік, Стефанії Шабатури, Ірини Стасів-Калинець, Ніни Строкатої, Наді Світличної. Вміщено теж їхні світлини. Подано список доступних імен українських і іншонаціональних жінок-в'язнів.

Дальші розділи памфлету присвячені практичній сторінці — методиці ведення оборони ув'язнених

жінок. Заохочується окремі Відділи США і клітини Комітету Оборони Советських Політичних В'язнів організувати відповідну акцію на місцях. Подано адреси, на які можна писати до ув'язнених. Пропагується акція висилання індивідуальних листів і телеграм до представників советського уряду і до його дипломатичних станиць. Вказується на потребу використання засобів масового комунікування — преси, радіо, телевізії, інтервенцій в американському уряді, заохочування різних жіночих організацій включитися в акцію оборони.

Брошура закінчується цитатами уривків звернень різних українських політичних в'язнів до советського уряду, зокрема до генерального прокурора А. Руденка. Подано також інформації про заходи деяких американських конгресменів в оборонній акції.

Брошура друкована тиражем десять тисяч при-мірників. Вона заслуговує на масове поширення, зокрема серед не-українських кіл, зацікавлених обороною наших жінок, жертв московсько-большевицького терору.

Марія Барагура  
пресова референтка США



## За м. травень 1975 р. зложили:

### ВІДДІЛИ СУА ВІД ЧЛЕНОК І ГРОМАДЯН:

445 дол. — 59 Відд. — Балтімор.  
В тому

по 25 дол.- М. Булавка, К. Горобійовська др. О. Дерій, А. Зобнів, Н. Зінкевич, О. Корж, Д. Коструб'як, С. Ласійчук, Л. Лемішка, А. Мельник, молодечий Відділ, Г. Пісецька, П. Ракова, О. Сенюта, А. Талан, А. Тимюк, Д. Хариш

по 10 дол.- о. прот. В. Булавка, І. Малко.

320 дол. — 74 Відділ — Чікаго.  
В тому

100 дол. — Любослава Шандра

30 дол. — др. Л. Т. Тенти  
по 25 дол. — Хор церкви св.

Йосифа, др. Петро Попович  
по 20 дол. — Зорянна Тенти,  
Олена Турула

по 10 дол. — Л. Голод, Т. Мельник, Д. Мек-Кей, Я. Пашен, Я. Стефанович, Л. Чорнобиль 4 членки Відділу.

145 дол. — 64 Відділ — Нью-Йорк. В тому

по 25 дол. — Дз. і І. Бриковичі і М. і В. Барагури, М. Вовкодав, Л. Проць

по 10 дол. — 6 членок Відділу  
130 дол. — 24 Відділ —

Елизабет — членки

120 дол. — 82 Відділ —  
Бронкс, Н. Й.

по 10 дол. — 12 членок  
Відділу

115 дол. — 21 Відділ —  
Бруклін, Н. Й. — членки

85 дол. — 28 Відділ — Ньюарк  
— Ірвінгтон. В тому

по 25 дол. — М. Дурбак  
по 20 дол. — О. Муссаков-

ська, І. Рушчицька  
по 10 дол. — 2 членки Відд.

40 дол. — 54 Відділ —  
Вілмінгтон — членки

30 дол. 108 Відділ — Нью-  
Гейвен

по 10 дол. — 3 членки

**Разом 1,430.00 дол.**

### Особисті пожертви:

300.00 дол. — др. Роман і Лідія  
Осінчук (чл. 64 Відд.) Нью-Йорк

10 дол. — Дарія Лазорко —  
Канада

**Разом 310.00 дол.**

Поіменні списки членок СУА, які закупили 10 дол. цеглини подавати будемо на обкладинках в чергових числах "Н. Ж." Просимо такі списки надсилати враз із грошовими переказами.

**Поля Книш**  
фінансова секр.

Молоду пару з Ясенева Горішнього на Гуцульщині знімав відомий мистець-фотограф Адольф Карпюк. Був він активним членом Українського фотографічного Товариства (УФОТО) у Львові, а тут у Нью-Йорку спів-основником і довголітнім головою такого ж Товариства. Таким, як Адольф Карпюк, нашим фотографам, завдячуємо багато. Вони ж бо на чулих платівках апаратів задержали неповторну красу нашої Батьківщини, її краєвиди, архітектуру, мистецтво, побут, одяг, звичаї.

Треба при тому пам'ятати, що колись фотографування не було таке просте. Сам апарат не був зручною коробочкою, яка вміщається у кишені чи торбинці. Скомплікований механізм не наставлявся автоматично до віддалення об'єкту, його освітлення тощо. Треба було самому обрахувати час, віддаль, сочку. А які важкі були апарати, колись навіть із скляними клішами, які треба було змінити після кожного знімка. Не тільки мистецьке око та технічне вміння було потрібне, але й сила, щоб двигати цей апарат по горах-долах, та ще й терпеливості, щоб прецизійно наставити об'єктив.

Пам'ятаю мого діда Володимира, який був, може, одним з перших фотографів-аматорів. Дома був цілий склад скляних кліш та лабораторія для їх викликування. Наче бачу: на триніжку уставлений апарат, а дідо накривши голову чорною матерією, довго маніпулює щось при ньому. Його рука висовується з-під матерії, щось крутить біля об'єктиву. Все це нам, маляткам, видавалося магічними штуками і ми нетерпеливо крутилися на маминих колінах чи дитячих високих кріселках. Вкінці дідо, щоб заспокоїти нас та примусити глядіти прямо в об'єктив, "пштрикав" пальцями кажучи "пташки, пташки". Тоді вже тією ж рукою притискав гудзичок, що звисав на шнурочкові при апараті.. і вже було по всьому. Можна було свобідно рушитися. Але тому що можна, то перестало хотітися і ми просили "ще". А які чудові знімки виходили! Не тільки родинні групи, але по-мистецькому схоплені групи гуцулів, архітектура, краєвид.<sup>2</sup> Адольф Карпюк вже, напевне, не мусів двигати важкого апарату із скляними клішами так, як мій дідо, але напевно робити такі знімки в терені в горах, як ось ця, що на обкладинці, — не легко і

*Докінчення на обкладинці*



## КОНФЕРЕНЦІЯ ГОЛІВ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА

Цьогорічна Конференція Голів Округних Управ відбулася 31-го травня і 1-го червня в Нью-Йорку. Участь у ній взяли голови дев'ятьох ОУ: Мирослава Слейбі (Дітройт), Лідія Дяченко (Філадельфія), Марія Томоруг (Нью-Йорк), Ірина Руснак (Північний Нью-Йорк), Ольга Цар (Нью-Джерзі), Дарія Маркус (Чікаго), Лідія Фіцалович (Нова Англія), Марія Фаріон, заступниці голови (Огайо), Доля Кушнір (Південний Нью-Йорк).

Від Головної Управи СУА участь брали: голова Іванна Рожанковська, заступниці голови: Леся Різник, Любослава Шандра, Христя Навроцька, Ольга Ставнича; секретарки: Марія Савчак і Еврозина Мартинець; фінансова референтка Поля Книш, касирка Марта Яцушко, організаційна референтка Ірина Захарко, редакторка "Нашого Життя" Уляна Любич і пресова референтка Марія Барагура.

Конференцію відкрила і проводила нею Іванна Рожанковська. Вона коротко з'ясувала генезу ОУ і ціль скликання конференцій.

Низку доповідей під час конференції започаткувала Ірина Захарко. Доповідь містимо у цьому числі. Доповідачка подбала про мапу скупчень українського населення.

Оля Ставнича доповідала про "Засоби приєднання молодого жіноцтва". Підстава організації це молоде жіноцтво. Молоді жінки повинні займати керівні пости в Округних Управах і Централі. Прелегентка підкреслила вагу вмілої пропаганди, подбала про афіші двома мовами, а копії однієї афіші передала кожній голові ОУ.

Обидві доповіді викликали живу дискусію. Порушено справу закладання нових Відділів і доповнення існуючих, задержання членок у Відділах та усталення нагород у змаганні за приєднання членства.

Христя Навроцька опрацювала тему "Підсумки Округних З'їздів 1975 р." "Вона подала статистичні дані відбух з'їздів, їх дати, вказівки, як з'їзд скликати, як він повинен відбуватися (порядок нарад, вибір комісій, звітування референток).

Марія Томоруг у доповіді "Округні З'їзди і звітність Округних Управ та Відділів" говорила про компетенції з'їздів, їх підготовлення і програму. Вона вказала на важливість звітних листів референток, які дають ексекутиві ясний образ організації.

Лідія Дяченко, реферуючи тему "Форма праці Округних Управ і зв'язок Округних Управ з віддаленими Відділами та можливість унапрямування їхньої праці", накреслила плян праці ОУ і вказала на вагу праці голови ОУ. Вона звернула увагу на такі моменти: 1) Перманентна активізація Округу, це найважливіше завдання ОУ. 2) Організація нових Відділів (підвідділів). Контакт з Відділами, як з управою, так і з членством, комісії референток. 3) Праця ОУ назовні.

Віддаленим Відділам вказано висилати копії протоколів відбух засідань, вдержувати з ними листовий і телефонічний контакт, улаштувати спільні імпрези.

У другому дні нарад Поля Книш виголосила доповідь "Фінансова перебудова у практиці". Нав'язуючи до фінансового звіту за 1974 рік, якого копію всі учасниці одержали, референтка згадала про заходи зрівняти членські внески у всіх Відділах, збільшуючи ступнево їх висоту впродовж трьох років. Підкреслила теж вагу фондів спеціального призначення, до яких належить: 1) Запасний фонд "Нашого Життя", який треба в Ювілейному Році довести до суми 50 тисяч. 2) Пресовий фонд "Нашого Життя", який вимагає підсилення, бо кошти видавничі і поштові оплати значно зросли, а фонд цей був призначений на покриття саме цих видатків. 3) Музей СУА, який повинен знайти власне приміщення у Домі СУА. Він мусить бути репрезентативний, фахово упорядкований, устаткований і ведений. На цю ціль розіслано цеглини до розпродажу по всіх Відділах серед членства і громадянства.

Дарія Маркус у доповіді "Здійснення завдань схвалених у резолюціях СУА" подала, як чікагська ОУ розв'язала поодинокі вимоги резолюцій, схвалених 17-ою Конвенцією. У підсумках підняла такі питання: 1) Відсвяткування 50-ліття СУА, єдиної найстаршої громадської організації. 2) Приміщення музейної збірки СУА. 3) Відзначення Року Української Жінки й жінки-політичного в'язня.

Дуже важливою справою є підтримка журналу "Наше Життя".

У заключному слові Іванна Рожанковська коротко згадала працю, яку проробила нова Головна Управа й дала присутнім практичні вказівки, а саме: 1) Першим і найважливішим завданням ОУ і управ Відділів є читати обіжники, які повинні бути простудійовані та виповнені Округами і Відділами та відповідно використані. 2) Від ОУ залежить здійснення програми СУА. Голова підкреслила ще раз вагу відкриття Музею і збереження скарбів нашої культури.

Наради першого дня закінчено спільною вечерею, в якій крім учасниць з'їзду брали участь членки ОУ Нью-Йорку і голови або представниці місцевих Відділів. По вечері дочка референтки суспільної опіки др. Теодозії Савицької, Гандзя Савицька, яка спільно з мамою відбула поїздку до Бразилії, висвітлювала й пояснювала прозорки з цих відвідин. Демонстрування прозірок і пояснення були дуже інформативні і викликали зацікавлення. Про цю поїздку була згадка в попередніх числах "Нашого Життя".

Округна Управа Нью-Йорку була господарем з'їзду.

З'їзд проходив у діловій і дружній атмосфері й можна сподіватися позитивних наслідків його нарад.

Марія Барагура  
пресова референтка СУА

## I ЗНОВ, ВДРУГЕ, ОЧАРОВАНА МЕХІКОМ...

Минулого літа мала щастя знов бачити Мехіко! Цим разом в товаристві моєї родини! Побачити дивну, екзотичну країну в цілком відмінному світлі!

Почну свій опис від "Долини Мехіко", названої "Вічною Весною", що лежить на високому плоскогір'ї. І саме в центрі цієї долини лежить столиця, звана мекіканцями Мехіко. Ця їхня столиця скриває в собі мрії, надії та амбіції цілої нації... Це серце країни, духове, політичне та економічне! Місто це, знане із своїх суперлятивних контрастів поміж убозтвом та багатством, поміж традиційною культурою давніх віків та модерною!

В столиці Мехіко Сіті відвідувач знайде все, сконцентроване з цілої країни. Це єдина в світі столиця, найвище положена над поземом моря (7.000 стіп). Із хмарочосами, модерними готелями та рівночасно з монументами старовинної, астецької культури. З постійним підсонням сталої весни, котре додає Мехіко Сіті невимовного чару та романтики... Це справді велетенське місто, населення якого росте із швидкістю чверть мільйона річно. В останньому десятилітті воно подвоїлося, маючи тепер дев'ять мільйонів мешканців. На цьому континенті, по Нью-Йорку, є воно на другому місці.

І саме в цьому Мехіко Сіті, в частині, знаній як "Тлателолко", відбулася важка битва помежи еспанцями та індіанцями-Астеками. Після побіди, нагородою для еспанських завойовників, був астецький "Техочітлан", що став центром та фундаментом мекіканської нації! Це була справді прекрасна нагорода! Еспанські завойовники, писав Кортес, стояли, немов зачаровані, побачивши вперше це місто! Своєю красою воно перевищувало всі, тоді знані міста! Величаві вежі, могутні, з різьбою в камені, святині та будівлі, виростали, немов із середини озера! Це місто було дійсно одним з найбільш величавих метрополій, культурних центрів свого часу.

Астеки оселилися на острові озера "Техосо", двісті років перед приходом еспанців до Мехіко. Через осушування каналів та роблення насипів для шляхів. Астеки поширили це своє місто, аж поки воно не розрослося до півмільйонного міста "Теночітлан" за часів Монтезуми. Ця столиця, могутніх Астеків, була збудована, немов Венеція, на великому озері. Три головні, широкі мости, лучили місто з берегом озера.

Астеки з великою пошаною відносилися до природи. — Їхня легенда каже, що один Астек дістав присуд смерти тільки за те, що дим з його домашнього вогнища, занечистив повітря його сусіда!

І коли глянемо на сьогоднішнє Мехіко з його величезним прогресом та занечищеною атмосферою, мимоволі насувається думка, що коли б людство було ще досі поганським, наше довкілля-природа була б напевно в більшій пошані та чистоті!!!

І ця маєстатична, вулканічна гора "Попокатепетл", висока на 17.887 стіп, якої верх майже завжди покритий снігом та який в часах Астеків було видно далеко й широко на рівнині Мехіка та Пвебли; сьогодніні через занечистення повітря, вже рідше можна бачити!

Хоч Астеки через осушування озера "Техосо" та роблення насипів, поширили та розбудували своє місто Мехіко Сіті, однак їм не вдалося усунути небезпеки підгрунтя цього міста. Штучно осушуване на протязі століть, не маючи твердої основи, лише пісок колишнього озера та вулканічний клей, воно поволі, але постійно западається в землю!

Та з другого боку, саме це підгрунтя вулканічного клею, врятувало вже багато разів масивні будівлі та святині Мехіко Сіті від землетрусів, абсорбуючи їхні дрижання!

Минулий 1973 рік був для цілої країни Мехіко роком великих нещастя в природі. Вона стала тереном жажливих повеней, гураганів та землетрусів, які полишили за собою сотки вбитих та тисячі ранених...!

Вправді землетруси є природним, щорічним явищем цієї країни. Сейсмографи записують їх коло 2.000 кожного року, головне восени, однак торішні землетруси своїм обсягом та силою, далеко перейшли границю своїх нормальних, щорічних об'яв.

Історія Мехіко записала в своїх аналах кілька жажливих землетрусів. Астеки подають рік 1474 як рік повний трагедій. Не менше трагічним був 1909 рік, бо в цьому році головне місто штату Мехіко Гереро, а саме місто Чільпансінго, було перетворене в одну руїну.

Знов 1937 рік заподіяв великі матеріальні шкоди.

Двадцять літ після цього, прийшов знов один з найсильніших землетрусів, який знищив багато будівель в місті Мехіко. А останнім, повним трагедії був рік 1973, який, крім матеріальних спустошень, приніс і смерть соткам мекіканців. Як показує мірило "Мерколі", натуга трясення виносила 7.5 (Найвища натуга трясення на згаданому мірилі виносить 8.)

Мимо цієї постійної небезпеки, мекіканці є стоїками щодо своєї долі.

Вони приймають ці нещастя та катастрофи як

конечність і призначення своєї долі! — І не диво, що по кожному землетрусі починають блискавично відбудувувати зруйновані частини своєї країни. Ця їхня сила та охота до боротьби з природою, закорінена в них глибоко, перед століттями, далеко ще перед астецькою та толтецькою культурами.

Відвідуючи та мандруючи вздовж країни Мехіко, бачимо Мехіко давноминулих віків та Мехіко сучасне.

Мехіко давнини говорить до нас своїми пірамідами та могутніми кам'яними монументами своїх вірувань!

А сучасне Мехіко захоплює нас, своїми вже модерними, декоративними структурами... Не диво, що кожний турист, відвідуючи цю країну, бачить в ній сучасне та давнє Мехіко! Бачить його на тлі найбільше різноманітних, мальовничих краєвидів світу! Бачить його серед могутніх, вулканічних гір, покритих снігами... Бачить давнє та сучасне Мехіко, прикрашене екзотичною, тропічною флорою! Прикрашене розкішними орхідеями, стрункими пальмами, які шумлять вздовж берегів, немов перекликаються із шумом морських хвиль...

Цих морських хвиль, які щохвилини викидають вздовж берегів, мільйони мушель різної величини з яскравими барвами веселки... Вони, ці райдужні мушлі разом із білим, лискучим піском пляжу, творять немов природний килим, додаючи країні своєрідної питомої краси...

Це є та країна Мехіко, та земля, звідкіль завойовник, еспанець Кортес, та мале число його вояків (80) почали свій похід із міста Веракруз в 1519 році.

Мандруючи в глибину країни, переходить Кортес гори Сіера Madre Орієнталь та в завзятій боротьбі перемагає володаря могутньої астецької імперії Монтезуму!

Після перемоги, Кортес бачив маєстатичні, кам'яні святині, славне минуле астецької культури... Бачив у глибині джунглів, могутні піраміди, які конкурують із єгипетськими... Ці піраміди, були будовані невольниками в поті з великою фізичною напругою на протязі довгих століть, далеко ще перед астецькою культурою...

Бачив могутні кам'яні піраміди племені "Запотек" на горі Монте Альбін, в яких ховали своїх померлих жерців-духовних провідників із неймовірними скарбами, дорогоцінностями!

І саме до цієї країни, із славним та трагічним минулим, одного дня прибув, на бажання Наполеона III, Максиміліян Габсбург із своєю дружиною Шарльотою...

Приїхав до портового міста Веракруз, щоби стати імператором Мехіко. На жаль, панування



*Оксана ЛУКАШЕВИЧ-ПОЛОН стоїть перед святинєю, із клясичної доби Маїв, котра була в Кампечі, Мехіко, на юкатанському півострові.*

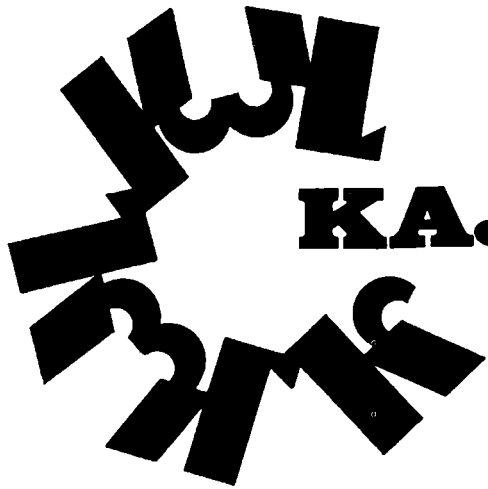
Максиміліяна та його дружини Шарльоти було коротке та повне трагізму! Максиміліян гине в місті Кваретаро, страчений своїми підвладними в 1867 році, а його дружина Шарльота, духово заломана, кінчає життя в 1927 році в Бельгії в домі для божевільних.

Сьогодні, хіба із аналіз історії, можемо довідатися про ці трагічні хвилини!

Не диво, що історичний кольорит країни, створений сльозами минулого, відзеркалюється в її культурі та національному характері цілої країни...

Мехіко скриває в собі, глибоко, такий чар і таку красу, що модерні часи ніколи його не змінять!

Мехіко зостанеться назавжди країною своєрідних, старовинних звичаїв, якої історія губиться десь далеко в прадавніх часах...



# КАЛЕЙДОСКОП ЖІНОЧОГО ЖИТТЯ

Опрацювала Світлана Луцька

## УКРАЇНА

• У львівському журналі "Жовтень" ч. 3, 1975 р. появилася стаття Якіма Запаски п. з. "Перо жарптиці: роздуми про творчість С. Караффи-Корбут". *Софія Караффа-Корбут* народилася 1924 р. у Львові. У 1935 році закінчила Львівський інститут прикладного і декоративного мистецтва. Особливо виявила себе в техніці лінориту, яку опанувала самотужки. Вона авторка серії Шевченкіяни — понад 70 великих графічних аркушів, виконаних у техніці чорно-білого й кольорового лінориту. Її твори вражають силою відчуття форми, точністю й виразністю. Одночасно вона також працює в ділянці кераміки, в книжній графіці та живописнім мистецтві.

• У Києві відбувся конкурс професійної майстерності молодих працівників Українського управління цивільної авіації. Взяти в ньому участь 11 бортпровідниць-стюардес з 11 міст України. Учасниці мали продемонструвати знання інструкцій з географії країни, вимог обслуги, медичних навичок і орієнтацію в несподіваних ситуаціях на борті літака. Трьома найкращими бортпровідницями України названо: Любов Старостину з Києва, Тамару Куку з Ворошиловграду та Надію Сидоренко з Борисполя. Такі конкурси відбуваються в Україні щорічно з 1972р.

• Київ. З метою відзначення Міжнародного Року Жінки проголошено в Україні конкурс на найкращу пісню, присвячену жінці. До участі в конкурсі запрошено професійних та самодіяльних композиторів і поетів республіки. Хоч конкурс має республіканський характер і його темою має бути пісня про жінку, матір, трудівницю — ніде немає згадки про жінку чи матір — українку. Слово українка старанно оминають.

• 5 квітня 1975 р. померла після тривалої недуги українська поетеса *Лариса Волошина*. Народилася вона на Полтавщині 1906 року в учительській родині. З 1925 року до другої світової війни вчителювала. Її поетичний дорібок включає збірки поезій "Над Дніпром", "Райдуга", "Зорі вечірні" та збірку оповідань і новель "Щедрість".

• Перекладачці Марії Овруцькій скінчилося цієї весни вісімдесят літ. Досконало знаючи німецьку, французьку та англійську мови, перекладачка за 45 років своєї творчої діяльності познайомила українського читача з багатьма шедеврами світової класики. Особливо плідна була її праця в 1930-их роках, коли вона виконувала замовлення для Українського державного видавництва літератури і мистецтва. Переклала на німецьку мову твори І. Франка, М. Коцюбинського "Фата моргана", Івана Ле "Роман міжгір'я" та інші. На українську мову переклала з англійської твори Бернарда Шоу, А. Конан-Дойла та Ф. Шіллера. П'єси в перекладі Марії Овруцької йшли на сценах багатьох театрів України.

• В квітні 1975 р. прийнято до Спілки Письменників України поетесу *Світлану Йовенко*. Вона народилася 20 вересня 1945 року в Києві. 1968 року закінчила філологічний факультет Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка. Вона авторка двох збірок поезій "Голубе полум'я", (1969) та "Обличчя вітру" (1975). Тепер працює редактором у видавництві "Дніпро".

## АНГЛІЯ

• Міжнародна громадська організація "Емнести інтернешенел" опублікувала в Лондоні список 250 жінок з 25-ох країн, ув'язнених з політичних, релігійних і національних причин. У списку зокрема зазначено прізвища 60-ох жінок, що перебувають у тюрмах Індонезії, 38-ох в Іспанії, 25-ох у Східній Німеччині і 13-ох у Радянському Союзі. "Емнести інтернешенел" зазначає, що багато жінок ув'язнено без суду і слідства, а в СРСР жінки перебувають у спеціальній психіатричній лікарні. У заяві підкреслено, що більшість ув'язнених радянських жінок баптистки, українські націоналістки та представниці інтелігенції.

## КАНАДА

• В День Матері, 11 травня 1975 р., Комітет Оборони Валентина Мороза зорганізував перед совєтською амбасадю в Оттаві демонстрацію в обороні жінок-політв'язнів. Демонстранти домагалися звільнення Ірини Стасів-Калинець і Надії Світличної-Шумук — двох матерів, яких, як і їхніх чоловіків, заслано в концтабори, а їхніх дітей позбавили материнської та батьківської опіки. В демонстрації взяло участь біля

400 осіб, переважно матерів з дітьми. Уривки з демонстрації передавала телевізійна сітка СіБіСі по всій Канаді в новинах дня.

#### США

• 6.4.1975 дитяча письменниця Катерина Перелісна відвідала Чикаго. Письменниця відбула зустріч з дітьми двох найбільших шкіл українознавства в Чикаго, а увечері гостили її на спільних сходах три братства парафії св. Володимира і Ольги. Письменниця читала свої вірші та заохочувала присутніх підтримувати дитячий журнал "Веселку".

#### ПОЛЬЩА

• Маруся Шуцька, солістка оперного театру в Лодзі, не раз бере участь в українських концертах у Польщі. Нещодавно виступала у Варшаві на концерті присвяченому Тарасові Шевченкові. Співачка виконала низку пісень на слова Т. Шевченка та оперні арії з опери "Наталка-Полтавка" М. Лисенка та "Запорожець за Дунаєм" С. Гулака-Артемівського.

## Думки про батьків — на день батька

Коли я мав 14 років, мій батько був таким неуком, що я не міг його стерпіти. Як я дійшов до 21літ, я був здивований, як багато чого він навчився за тих 7 літ.

(Марк Твейн)

Мій батько раз сказав мені: "Шкода, що ти не родилася хлопцем. Ти б високо зайшла."

Марґарета Мід (антрополог)

Мій батько, який визнавав конечність освіти, помер, коли я була в каледжі. Згідно з його заповітом, ми не могли одержати ніяких грошей перед закінченням її. Він боявся, що його чотири дочки будуть сидіти, граючи в бріджа, п'ючи коктейлі і чекаючи на мужів.

Розалінд Рассель

Сьогодні я говорю голосно і співаю високими тонами, бо мій батько, коли я була підлітком, звик говорити: "Зниж свій голос, золотко. Зниж голос. Він мене мучить". Це показалося знаменитою порадою. Я можу співати навіть з ларингітом.

Беверлі Сінс

## Тільки між нами і телефоном...

Вже літо і з червнем почались всілякі родинні імпрези — головно перше причастя, вінчання і весілля. Попри всі емоційні моменти не обійдеться тут і без певної дози "доброзичливої критики" одиниць з особливо "добрим вихованням" ну і очевидно смаком і знанням "бон тону".

Починаються такі доброзичливі коментарі н. прим. "щирим згіршенням" що хлопчики до першого причастя не мали білого чи гранатового убрання, тільки якесь там сиве чи бронзове. Або-коли звичайно дівчатка йшли в коротких суконочках-як тепер деякі вже в довгих ідуть, а деякі беруть віночок з барвінку замість корони, або навпаки — і все це невідповідне.

На весілля — тут поле до попису — звичайно форму, стиль весілля і строїв вибирають молоді, щоб це підходило їхньому смаку, настроєві чи іншим бажанням самовислову. Для одних важливо мати кришталеві чарки на столі, для других бути у фраках і довгих сукнях, а для інших звичайні костюми.

Година дня, місце гостини та таке інше, часто впливають на вибір строїв.

Та тепер мода на всі формальні оказії є дуже еластична, тобто має відзеркалювати дану людину, її смак, потребу руху і вигоди.

Коли на балі пані ходять в елегантних вечірніх

костюмах зі штанами, так навіть бувають і шлюбні жіночі строї з- довгими штанами...

Минулого року в місті Т. Коли молода була в такому білому строю зі штанами один "згіршений" священник вийшов з церкви. Коли молоді (чи взагалі люди в церкві) нераз показують забагато плечей, грудей, ніг чи інших частин тіла (інколи не без сальця) то такої гострої реакції нема, та коли все це (грішне тіло) закрите — то наступає "згіршення".

Тепер в неділю по наших церквах також вже бачимо дівчат і пань у довгих штанах у зовсім приличному виді. Чи це образливе для Бога?для людей? Чи це тільки потрясує наші дрібноміщанські смаки, що хтось сміє інакше поводитись і не з того кінця зварене яйце їсти (як у пригодах Гулівера).

Чи це у фраку, у народньому одязі чи у шараварах (а багато тепер одружуються в українських строях), чи хтось носить обручку на лівій чи на правій руці) а багато молодих носять на правій, коли їхні батьки часто соромилися бути інакшими і носили на лівій) — це все не суттєве. Чи це весілля у замку Каза Льома, чи в Гантері, чи це фрак чи шаравари, це вибір молодих. А ми їм побажимо добра, а свої "доброзичливі думки критики" після імпрези викинемо через вікно де не ходять такі що збирають чужі думки чи чужі смаки.

Любов Калинович

## У ДОНІ ВЕСІЛЛЯ

Тато і мама сповняють сьогодні не абияку функцію: розписують запрошення на вінчання своєї доні. Мама (в татових окулярах) адресує конверти, — має чіткіше письмо, — тато ліпить поштові марки й відфайкує в списку прізвища запрошуваних гостей. Маму треба, як то кажуть, "чекувати", вона, сердешна, плутається: кого зовсім помине, кому втарабанить і двоє запрошень...

Знак, що мама хвилюється.

— Що ж то, ніби, за порядки? — іронізує тато. — Дочка виходить заміж, а мама по ночах не спить, заживає аспірину...

— Мовчи! Не перешкоджай! — офукнулася мама.

До речі, тепер уже з мамою все гаразд, тепер вона спокійна: знає, що доня виходить заміж за нашого, українського хлопця, "з порядної родини". Але так, рік тому, справи стояли погано, коли їхня дитина задурилась була в якомусь таліянчику... Та Господь Милосердний зглянувся на матірні сльози, вислухав усі її молитви та вервички, прийняв Богослужби, відслужені в цьому намірені, і дівчина вразумилась: кинула таліянчика, а стала ходити з Омельком, теперішнім нареченим.

— Ох, ця нинішня молодь! — зідхнула мама, знімаючи татові окуляри. — Вони знаєш, всі ці справи цілком інакше переживають, якимось так холодно, без чуття, без найменшого хвилювання... Ти чув, наприклад, як вони плянують свою пошлюбну подорож?... Так, якби вибирались в кіно або на якусь пластову прогульку

— Ех, — махнув рукою тато, — що то мені за пошлюбна подорож, що триває раптом два тижні?... То наші, мамцю, медові місяці вже тягнуться 24 роки, слава Богу! Пригадуєш собі, як то було: в неділю ввечері ми взяли шлюб у святому Юрі, а вночі мусіли тікати, бо червоні підходили під Винники... Я уважаю себе на "ганімунах" так довго, аж не повернемось до Львова!

— Ох! — стрепенулась мама, — як нині ввижається мені той темний, товарний вагон, переповнений брудними, вонючими німаками, що відступали з фронту... Донині ріжуть мені вуха їх ординарні жарти, натяки...

— Ну, не всі з них були такі грубі, ординарні. А пригадуєш того старого з Ляйпцігу, учителя музики, що десь, за Перемишлем, відступив тобі сидяче місце на власному наплечнику?... Пригадуєш, як він, присвітуючи ліхтариком, показував нам фотознімки своєї "муті", дітей та першої внучки?...

— Ех, де мені таке голови тримається! — позіхнула мама.

Цю милу подружню розмову перервав скрегіт

## Залицання

Сміялась я: ти — іскра електрична,  
ти — спалах солом'яного вогню.  
Твоє тепло бездомних не нагріє.

І сміх мій був фривольний, молодий,  
мов відгомін давнозабутих арій.

Як зайчик сонячний плигне в підвал —  
чи ж це посол прибув з країни казки?  
Чи ж це — квиток на подорож до сонця?  
— але в очах людини раптом — усміх,  
і в тілі нагло — трепіт ожидань...

Сміялась я: ти, друже, — перелесник,  
ти — вітру невгомного порив.  
Ох, небезпечно у твоєму вирі!

Не вітер — корабля мого рушій.  
Але, задуху кинувши каюти,  
як радісно на палубу піти  
і вітром заплести собі волосся!

Сміялась я: цей мій фривольний сміх  
ти відтворив із нот забутих арій.

Невинна гра із вогником чуття.

Але, чи справді іскра електрична,  
цей спалах солом'яного вогню,  
цей буйний вітер —

не здійме пожежі?

1971

замків, скрип дверей, і на коридорі зацокали черевички на шпильках:

— Ого! Це наша відданиця!

Доня вбігла до кімнати вітром-гураганом!

— Що тут робиться? Чому так темно?... Ааа, тато з мамою романсують... Що?! Запрошення ще досі не розписані?

— Та вже розписані, тільки не вислані, — виправдувались батьки, немов школярі перед учителем.

— Тату! Бери листи і махай зараз на пошту! Ти, мамо, ще раз потелефонуй на Союзівку в справі оркестри! Бабця хай собі добре порахує, скільки шинки й ковбаси треба буде їй на сендвичі! Рухайтесь, люди, окей?... Я біжу, бо там, надолі Омелько чекає. Ого, вже трубить!...

Скригнули двері, зацокали шпильочки: молодість перешуміла через хату...

Бути жінкою — це нелегка доля, адже завжди треба мати справу з чоловіками.

(Джозеф Конрат)

## Весілля у картинах

Весільні гості (Гуцульщина)  
фото Сеньковський  
Wedding guests  
photo — Synkowskyj



Ой мати, мати стара,  
Чи їздила до торгу,  
Чи накупила китайки  
Застилать столи й лавки?  
Бо йдуть дружечки-панянки?  
Врізала мати китайки,  
Застлані столи й лавки.  
"Сідайте, дружечки-панянки!"

(з книжки "Весільні обряди і звичаї  
у Чернигівщині" Н. Литвинова)

В. Маковський: Дівич вечір. ол. 1885  
W. Makowskyj — a maid's eve 1885 — oil

### ЗАРУЧЕНА МАРУСЕНЬКА

Заручена Марусенька!  
Підпирай ти сіни новії,  
Да подай Юрасю водиці;  
Що твоя водиця солодка,  
Солодїй за мед, за вина, —  
Коли б моя Маруся здорова була!  
Здорова, здорова, як вода,  
А багата, багата, як земля!

Записано в м. Шклові. Метлинський, стор. 127.

Федір Кричевський: Наречена. 1910 р.  
F. Krychevsky: Bride. Oil 1910



## З КИМ ОДРУЖИТЬСЯ МОЯ ДИТИНА? А З КИМ ВОНА ДРУЖИТЬСЯ?

Питання відвічне, як відвічна турбота батьків за дітей. Не нинішні теж конфлікти на тому тлі, непорозуміння, а то й трагедії, аж до історії Ромео і Джульєтти.

Батьки ж бо мають свої рації, досвід та поняття про те що добре для їхньої дитини. Мають теж свої переконання, традиції, ідеї, для яких живуть і які хотіли б передати дітям. Хочуть заповнити тяглість не тільки своєї сім'ї, але своєї спільноти.

Тут з батьками співчують і співвідчують і другі, ми всі, бо ж не на те покинули ми батьківщину, щоб потонути у чужому морі, влитися в нього безслідно.

Але ж подружжя — справа власна, інтимна, особиста. Кожний хоче, має право, пережити велику любов, кожний хоче сам собі вибирати пару. Дарма що не тільки аргументи, ціла маса прикладів на те, що такий, не контрольований розумом вибір, буває невдалим, нетривким, трагічним не тільки для тих, хто його зробив, але і для дітей, для сім'ї. Ні переконання, ні слова, ні приклади не діють, або діють лиш деколи.

Але не аргументам проти мішаних подруж хочеться посвятити ті рядки. Мотивацій, дискусій, аргументів написано і сказано багато. Треба їх, правда, все повторяти, їх розвивати. Може, треба б, як радив один молодий журналіст під час панелю про інвестиційний репортаж, вибрати якраз мішані подружжя на тему такого репортажу: прослідити ряд випадків, їх причини, наслідки. Було б цікаво і корисно. Тут сьогодні хочемо запитатися що ми зробили і робимо, щоб принаймні зменшити число мішаних подруж? Що робимо, щоб збільшити, сприяти подружжям поміж своїми?

На нашу думку такими середниками є в першу чергу поле зустрічей молоді, але не тільки місце і час, де вони можуть зійтись. Треба, конечно ж, плекати товариську культуру — привчати, вже від дитинства до товариського співжиття.

Товариська культура зникає навіть між старшим поколінням, яке її привезло сюди з т. зв. краю, але загубило на прийняттях і бенкетах де наголос є на виставному обіді чи

буфеті, а не на товариській розмові з усіма, а навіть товариських грах. Ми вже не вміємо вести цікавої розмови, не вміємо бавитися спільно!

Обвинувачую нас усіх, що не вміли створити осередків товариських зустрічей для молоді. Правда, є молодечі організації, Карпатський Лещетарський Клуб, але вони мають свої сходи з програмою і зовсім не зацікавлені товариськими вмілостями і прикметами. Після сходин розходяться додому, або стоять під доміркою (нема навіть заплі для того, щоб посидіти і поготорити при соді чи мороженому). Ніхто не вчить, що треба вміти почати розмову і її вести з кожним з ким знайдемося у товаристві, а не відокремитися і сидіти осторонь чи вдвох.

Обвинувачую батьків (а теж і виховників), що не привчають молодь, особливо хлопців, що вони повинні розмовляти, бавитися і танцювати з усіма знайомими, які є на вечірці.

Молода дівчина, яка пересидить на заставі, танцюючи тільки з батьком або вуйком, набирає упередження до цілого українського середовища. Що ж дивного, що її потім легко причарає якийсь чужинець. А чи не цікаво йти на забаву гуртом і гуртом бавитися? До цього треба змалечку призвичаювати молодь. Тоді вона буде свobodно і добре почуватися в своєму товаристві і тоді теж Аморові легше вліпити у два серця, які належать до цього самого середовища. Тоді теж легше самому знайти собі пару поміж своїми.

СУА відкинув був, як читаємо, проєкт бути посередником подруж. З ініціативи СКВУ постало Бюро Українських Подруж "Мета", до якого можуть звертатися і самі кандидати і їхні найближчі. Подаємо адресу: 1321 W. Lindley Ave. Philadelphia, Pa 19141.

Які його успіхи — не знаємо. Але обов'язком нас усіх створити такі умовини і так виховувати молодь, щоб вона радо зустрічалася і перебувала серед своїх. Плекайте товариське життя, звичаї, товариську культуру. Запрошуйте підлітків, товаришів наших дітей, додому, не жаліючи, як буває, "карпетів", які вони можуть забруднити і треба буде їх очистити.

Тему цю ми не вичерпали. Повернемося до неї, а читачів просимо відгукнутися.

## НАШІ ДОКТОРАНТКИ



Союзанки 108 Відділу в Нью-Гейвен радіють успіхами своєї активної членки, Софії Сивак, котра недавно здобула ступінь доктора філософії з ділянки модерної історії Східної Європи на Ст. Джон Університеті в Нью-Йорку. Темою її праці було: Ігнаци Ян Падеревські, Прем'єр Міністрів Польщі від 16 січня до 9 грудня 1919.

Софія Сивак, донька Василя та Анелі Сиваків, народилась у Мостиськах коло Перемишля. Приїхала до Америки з батьками 1949 р. та замешкала в Нью-Гейвен. Тут окрім американських шкіл, закінчила вона українську школу Св. Михайла. Була активна в молодечих та студентських організаціях.

Після закінчення Альбертус Магнус Коледж, продовжувала свої студії в Ст. Джон Університеті, де 1966-го року здобула ступінь магістра політичних наук. Одержавши стипендії від Польського Міністерства Вищої Освіти й від Фондації імені Косцюшка, студіювала та збирала матеріали на свою докторську працю у Варшавських архівах. В цей же час була лектором англійської мови у Варшавському Університеті. Так само за посередництвом американської та англійської амбасад, викладала англійську мову в університеті міста Познаня. В 1973 р., завдяки стипендії Фондації Косцюшка, перебувала в Англії студіюючи архіви Лондону. Останніми роками працювала асистентом історичного факультету у Ст. Джон Університеті.

Тепер др. Софія Сивак zatrudнена як головний дослідник архівів Історичного Товариства міста Нью-Гейвен. Вона є членом наукових товариств: Американського Історичного Товариства та Польської Академії Наук. В квітні др. Сивак ввійшла до управи Окружної Ради СУА Нової Англії як секретарка.

Н. Т.



"Словомет" це пресова служба молодих, зорганізованих при Союзі Українських Журналістів Канади.

Ці молоді журналісти пере-силають свої праці до різних журналів та часописів для використання. Вправді є тоді небезпека, що дана стаття появиться рівночасно у кількох журналах. Ми завжди підтримуємо ініціативу молодих, а треба признати, що цим разом у низці статей, які нам прислали, є багато свіжих поглядів. Покищо містимо жартівливий фелейтон.

\* \* \*

Перша моя зустріч із особою жіночого роду залишила по собі дивні й цілковито незрозумілі мені враження. Мозок мій ніяк не міг сприйняти, як ця величезна істота може так раптово змінити свою поставу супроти мене від ніжнього притуляння голівки до грудей та приємного погладжування обличчя до жорстокого знущання над "сидющою анатомією" разом з принизливим засланням на "вколішню каторгу" в куток.

А за що?

За ніщо, кажу я Вам!

За правду! За чисту правду!

Дозвольте розповісти:

Їдучи домів з товаришем, наша розмова набрала чим раз то агресивнішого тону. Одне слово вело до другого, поштурх до поштурху, кулак до кулака. Я втратив рівновагу, впав, розбив коліно. І на запит, що мені сталося, я згідно з правдою відповів, що впав і розбив коліно. І в моменті потішання, входить якийсь велетень-жінка зі скаргою-жалем, що я її Андрійкові підбив око.

\* \* \*

Жіноча містерія розпростерлася тепер, мов туманна завіса, перед очима головно, коли ті ж солодкі жіночі уста, які хвалили мене за вивчений величезний вірш та спонукували всіх брати мене собі за приклад, нагло "зчесали" мене сердито та заспали на "післялекційну" кару "сто-разової" письмової обіцянки на талиці, що "Я НЕ БУДУ БІЛЬШЕ ПРИВ'ЯЗУВАТИ МАРУСИНІХ ШНУРІВОК ДО ЛАВКИ".

\* \* \*

Від цього моменту в мене виник глибокий скептицизм до "спідничкового роду". Але разом із скептицизмом у мене з'явилося ненаситне

зацікавлення до всіх, хто в цю категорію входили. Це невтомне прагнення заспокоїти мою спрагу знання довело до третьої моєї зустрічі з представниками жіночого роду.

І знов розчарування. Здавалося — мов тону в Стиксі. Нічого вже не розумію. Абсолютно нічого! Шукаю чогось, як той кіммерієць, а проблиску нема. Лиш темнота, безпросвітна темнота! Для чого створив Бог ніжнесенькі пальчики?... щоб заплуталися з моїми. Для чого створив Бог делікатнесенькі ручки?... щоб трималися моїх. Для чого створив Бог пишнесеньке личко?... щоб тулилося до мого. Для чого створив Бог солодесенькі уста?... щоб з'єдналися з моїми. Для чого?...

І раптом — ці ніжнесенькі пальчики, ці делікатнесенькі ручки перетворилися в жіноче клеймо, випалюючи на моєму обличчі "пентагон".

Ні, дорогі друзі! Покиньте ваше наполегливе намагання розшифрувати жіночу істоту. Відповіді на запит Сфінкса не знайдете ніде. Навіть свята наша непомильна приповідка, що "без горілки жінки ніяк не розбереш", виявляється неправдою — брехнею, кажу я вам! Бо й горілка не допомгла. Доказ — клеймо.

## Листи до Редакції

12 червня 1975 р.  
До Хвальної Редакції "Наше Життя":

Яка мила несподіванка:  
"СТОРІНКА МОЛОДОЇ МАМИ!"

Яко "молода мама", я дуже радо її читала і надіюся що буду мати нагоду читати її в дальших числах.

Цю думку поділяють ще три "молоді мами"

(Дякуємо і Дорі Горбачевській і ВАМ!)

Дарія Фарміґа  
Пассейк, Н.Дж.

\* \* \*

Два роки я була прес-референткою Окр. Ради СУА у Філядельфії і чула багато побажань від читачів Нашого Життя, щоби скоротити "Хроніку Відділів", а дати більше цікавого матеріалу, подібно як колись у "Новій Хаті". Пригадую як

нетерпливо чекала я на цей журнал де друкувалася повість Ір. Вільде "Метелики на шпильках". Чи не можна б цикль таких новель на актуальні теми поміщувати в "Нашім Житті" місто нудної (все ті самі дописи, тільки змінені прізвища) хроніки

Остаю з належною пошаною  
Ірина Ванчицька

Філяд. 12 травня 1975 р.

НЕ-СОЮЗЯНКА ПРО "НАШЕ ЖИТТЯ"

Пані Софія Кульчицька з Чикаго, яка хоч не є союзянкою, одначе передплатує "Наше Життя", в своєму листі (9.6.75.) до пресової референтки СУА Марії Барагури так пише про наш журнал: "Маю перед собою "Наше Життя" і, не повіриш, читаю його вже третій раз. Легаю до ліжка, беру журнал у руку, переглядаю рядки... Така Тобі вдячна за те, що переконала мене передплатити цей журнал."

## ТІЛЬКИ ДЛЯ ЛЮБИТЕЛІВ ПОЕЗІЇ

Чи знаєте, хто є автором таких славних в українській літературі збірок поезій або поетичних творів:

1. Три літа
2. На крилах пісень
3. Зів'яле листя
4. З журбою радість обнялась
5. Соняшні кларнети
6. Синя далечінь
7. Сліпці
8. Три перстені
9. Попіл імперій
10. Поет

Розв'язка в наступному числі  
"Нашого Життя"

# Вісті з Централі

## Для безпеки журналу „Наше Життя“

заплановано в США

### Запасний Фонд у висоті 50,000 дол.

До кінця травня 1975 р. зложили:

Окружні Управи і Відділи США	26,732.28
Поодинокі особи	4,627.65
<b>Разом</b>	<b>31,359.93</b>

**ПОДБАЙТЕ ЗНОВ ПРО ВІДПОВІДНИЙ ДАТОК!**

### НА ЗАПАСНИЙ ФОНД "Н. Ж" ВПРОДОВЖ М. ТРАВНЯ 1975 НАСПІЛИ ТАКІ ПОЖЕРТВИ:

#### Відділи США:

50 дол.	24 Відділ — Елізабет
20 дол.	63 Відділ — Дітройт
5 дол.	28 Відділ — Ньюарк — Ірвінгтон

**Разом 75 дол.**

#### Особисті пожертви:

25 дол. — др. Ніна Катеринюк — Кентакі

20 дол. Марія Крамарчук (чл. 47 Від.) — Рочестер  
12.25 дол. — Галина Кандюк (Чл. 82 Від.) — Нью-Йорк  
по 10 дол. о. Євген і Неоніля Дмитруки — Едмонтон, Марко Лепкий — Дітройт, Наталія Микодаєвич — Бостон Масс.  
5 дол. Неоніля Кліш — Філядельфія,  
3 дол. Оля Гнатик (чл. 28 Від.) — Ньюарк

**Разом 95.25**

**Поля Книш фінанс. секр.**

У 84-ій Конференції Генеральної Федерації Жіночих Клубів, яка відбулася у Вашингтоні в днях 10-го і 11-го червня ц. р. взяли участь: Оля Ставнича, заступниця голови США і Каміля Смородська, референтка зв'язків США.

США є членом-прихильником цієї Федерації.

На Міжнародну Конференцію для Відзначення Року Жінки в Мехіко Сіті в червні ц. р., крім Камілі Смородської,

Екзекутива делегувала ще Олю Ставничу.

У зв'язку з Відзначенням Року Української Жінки Централі США одержала від СФУЖО і СКВУ матеріали, які можуть використати культурно-освітні референтки Окружних Управ і Відділів у своїй праці.

Ці матеріали Централі розіслала культурно-освітнім референткам Окружних Управ.

Заходами США і Комітету Оборони Советських Політичних В'язнів вийшла 20-сторінкова брошура англійською мовою п. н. "Жінки політичні в'язні в СССР". ("Women Political Prisoners in the USSR"). Ціна брошури 25 центів. Можна її набути в: Ukrainian National Women's League of America, 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003;

### ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА

Не пізніше, ніж у вересні ц. р., кожна Округа повинна перевести конференції організаційних референток Відділів на тему "Масова кампанія за приєднання членства". У цьому Ювілейному Році віддаймо свої сили для росту нашої організації!

Ірина Захарко  
організаційна референтка США

### НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ ДЛЯ МОЛОДІ У БРАЗІЛІЇ ЗЛОЖИЛИ У ТРАВНІ 1975 р.:

#### По дол. 200.00:

Юрій Ерстенюк, Рочестер  
Мирон Бучак, Скенектади

#### По дол. 150.00:

Марія Іскало, Бофало  
США 16 Від., Міннеаполіс

#### Дол. 75.00

США 89 Від., Кергонксон

#### Дол. 45.00:

США 83 Від., Нью-Йорк

#### Дол. 20.00:

Др. Юрій Бережницький,  
Філядельфія

#### Дол. 15.00:

Др. Д. і Р. Богачевські, Вієнна

**Разом дол. 855.00**

### СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У "Н.Ж." з березня 75 у списку спонзорів подано: "Др. Ігор Кодельський дол. 300" — має бути: "Проф. Др. Людмила Кодельська і Др. Ігор Кодельський"

## 79-ий ВІДДІЛ ПРИДБАВ ЖЕРТВОДАВЦІВ НА СТИПЕНДІЮ

79-ий Відділ у Бостоні двічі зібрав по 150 дол. на стипендію для Ізабелі Кривий у Бразилії ще у 1973 і 1974 році. На ці стипендії зложили:

У 1973 р. 30 дол. Д-р Ярослав Рожанковський; по 10 дол. Марія Турко, Ярина Турко, Ольга Федорів, Таня Смолинська, Ольга Бараник, Єлисавета Бачинська, п. Барестецька, Іванка Кагн, Славія Щудляк, Степан Сідлярчук, Наталія Миколаєвич; 5 дол Михайло Франківський. Відділ доложив 5 дол. **Разом 150 дол.**

У 1974 р.

**По 10 дол.** Ольга Бараник, Ольга Федорів, Марія Турко, Іванка Кагн, Єлисавета Бачинська, Таня Смолинська, Наталія Миколаєвич.

**По 5 дол.** Віра Гриценко, Євдокія Рогач. Відділ доложив 70 дол. **Разом 150 дол.**

З нагоди успішно переведених Загальних Зборів, які відбулися 24 лютого 1975 р. складаємо 100.00 дол. (4 цеголки по 25.00 дол.) на Музей СУА в Нью-Йорку.

**22 Відділ СУА  
Чікаго, Ілліной**

З нагоди 20-ліття 63-го Відділу СУА в Дітроїті, бажаємо багато успіхів і задоволення в дальшій праці, складаємо 25.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя".

**96 Відділ СУА  
Дітроїт**

З нагоди 20-ліття 63-го Відділу СУА в Дітроїті пересилаємо 20.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя" і бажаємо дальших успіхів у їхній корисній праці.

**56 Відділ СУА  
Дітроїт**

Вшановуючи 20-тній Ювілей славного 64 Відділу СУА, 71 Відділ СУА в Джерзі Сіті закупив 2 цеголки (на суму 20.00 дол) на Музей СУА в Нью-Йорку.

**71 Відділ СУА  
Джерзі Сіті, Нью Джерзі**

## Календарець СУА

20-го вересня — Зустріч молоді	1 Відд. Н.Й.
26-28 вересня — Виставка картин І. Фединишин	22 Відд. Чікаго
27-28 вересня — 200-ліття Америки — бенкет і танці на Союзівці	72 Відд. Н.Й.
27-го вересня — День жінки	71 Відд. Джерзі Сіті
27-го вересня — Забава — грають "Сини степів"	104 Відд. Н.Й.
5-го жовтня — Китайська лютетерія	28 Відд. Ньюарк
4-го — 11-го жовтня — 50-ліття СУА Тиждень Союзянки Виставка діяльності Відділів Округи Н. Й. Доповіді на різні теми	Окружна Управа Н.Й.
5-го жовтня — 12 год. Сл. Божа в церкві св. Юра, Н. Й. 2 год. Святочна програма святкування 50-ліття СУА Відділів Округи Нью Йорк	Окружна Управа Н.Й.
11-го жовтня — Вишивані Вечерниці	Окружна Управа Н.Й.
11-го жовтня — Обжинки	1 Відд. Н.Й.
18-го жовтня — Вишивані вечерниці	22 Відд. Чікаго
19-го жовтня — Лютетерія	77 Відд. Чікаго
8-го листопада — Чайний вечір	1 Відд. Н.Й.
8-го листопада — Осіння забава	71 Відд. Джерзі Сіті
8-го листопада — Забава "Червона Рута"	104 Відд. Н.Й.
23-го листопада — Музичний вечір визначних учнів (в рамках Міжн. Року Жінки)	72 Відд. Н.Й.

## ПОДЯКИ

Цією дорогою бажаю зложити щирю подяку за вручений мені дарунок в доказ признання за працю, як дотеперішньої голови Окружної Управи Північного Нью-Йорку. Бажаю нововибраній Управі багато успіхів у майбутній праці, а в доказ вдячності за все добре, пересилаю 20.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя".

**3 союзнянським привітом  
Марія Крамарчук**

З вдячності дорогим членкам 79 Відділу в Бостоні, за Служби Божі, молитви, а також щирим приятелям, які не належать до СУА, за їхні щирі слова побажання під час мого перебування у лікарні, а відтак вдома, складаю 10.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя"

**Наталія Миколаєвич**

Отсим складаємо дуже сердечну подяку паням Дімі, С. Шерег і панові В. Ласовському за участь у програмі. Паням Т. Кічоровській, У. Любович та панству Т. Гельбікам, І. Заяць, М. Кузьмовичам, Р. Осінчукам, П. Пясецьким, С. Путикевичам, А. Рудикам і Ю. Старосольським за вилозищення експонатів на вечір присвячений пам'яті мисткині Я. Музики.

Замість висилання окремих подяк 64 і 82 Відділи закупили дві цеглини по 10.- дол. на Музей.

За Управу Відділу

**Мирослава Вовкодав** **Оксана І. Щур**  
**секретарка** **голова**

**ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!**



## ЖІНКА В РЕЛІГІЙНОМУ ЖИТТІ НАРОДУ

М. СТРУТИНСЬКА

Поширення християнства було великою благодаттю для кожної країни. Однією з перших, що зрозуміли вартість і потребу християнства для нашого народу була жінка — княгиня Ольга. Вона прийняла християнство ймовірно коло 955 р. вже в Києві, бо коли їхала до Візантії, в її товаристві був уже її сповідник Григорій. Вона була мудрою володаркою (945-964), бо прийняття християнства княгинею включало Україну в круг цивілізованих, культурних народів. У 957 р. вона поїхала до Візантії, щоб одержати екзарха для Києва. Коли заходи у Візантії не виявилися успішними, Ольга вислала посла до цесаря Оттона I, з проханням прислати місіонарів на Русь. Тоді саме прибув монах Адальберт до Києва 961 або 962 р. але він коротко побував на Русі, бо за Святослава, що дійшов до повнолітності, ожило поганство. Панування Ольги випало на трудні переломові часи; традиція зберегла про неї пам'ять, як мудрої володарки і святої.

Християнство закріплене за Володимира 988 р. напевно вплинуло на стиль життя української жінки і злагіднило звичаї. Як і в інших християнських країнах, появились жіночі монастирі до яких вступали дочки князів і бояр. Історія зберегла записки про існування монастиря в Києві при церкві св. Андрея, в якому ігуменею була енергійна дочка князя Всеволода — Янка. Вона ж заложила при монастирі школу для дівчат, але й брала участь у важливій місії до Царгороду (туди її вислав певно батько Всеволод), щоб привести до Києва нового митрополита. Мати її була грекиня, тож Янка, мабуть, знала грецьку мову.

Про життя в монастирях історія небагато нам говорить. Воно було доволі суворе. Деякі черниці княжого роду вславилися святістю життя як св. Евфрозинія і Параскева, яку канонізував папа Григорій X 1273 р. Втікаючи з іншими монахинями від татар вона, закінчила життя в Римі. Татарські напади спинили розвиток монашого життя в Україні і збіднили життя людей. Пізніше монаше життя ожило в XVII ст. за Веніяміна Рутського, але знов, під впливом переслідувань за царських часів, зазнало винищення. В Галичині особливо гарно розвинулося за митрополита Андрея Шептицького.

Жіноча вітка Василянського Чину розгорнула виховну працю, організуючи гімназії для дівчат. Немало спричинилися теж своєю працею СС. Служебниці. Обидві монаші організації поширили свою дію на американському континенті, де ведуть школи й опікуються хворими та немічними старими. Світське жіноцтво теж створило релігійні організації на батьківщині і на нових поселеннях у формі Апостольства Молитви та Марійських Дружин. Дуже діяльна була колись Жіноча Секція Католицької Акції в Галичині, що займалася суспільною та харитативною працею. Православне жіноцтво має в Америці сітку Сестрицтв, що опікуються церквами та організують школи українознавства.

Жіночий світ має визначних одиниць, що записались своєю творчістю в літературі глибоким християнським світоглядом. Тут треба згадати Наталену Королеву з її кольоритними творами, різноманітною тематикою і високо мистецькою формою, поетичні твори Уляни Кравченко довоєнної доби. Крізь творчість Марії Кузьмович — Головінської пробивається всюди її глибока релігійність. Але хто зможе порухувати змагання віруючої матері за душу дитини, що напевно бореться тепер з великими труднощами на Рідних Землях. Багато сестер та світських терпить за віру переслідування. Велике число монахинь по-геройському визнавали віру, несли духову потіху другим та терпіли заслання і каторгу разом із світськими жінками, як ось мати Віра Слободян, сестра Маркіяна Пілюс та інші, що піддержували запроторених на душі, не відрікаючись Христа. Не забуваймо про них!

## КОМІТЕТ РОКУ УКРАЇНСЬКОЇ ЖІНКИ

Президія Світового Конгресу Вільних Українців у перших днях січня проголосила 1975 рік Роком Української Жінки. У тому ж часі Секретаріат СКВУ розіслав до громадських централей у різних країнах вказівку, щоб вони творили Комітети Року Української Жінки. Завданням тих Комітетів, до якого увійдуть жінки і чоловіки, було б перевести всі імпрези того Року. Бо Рік Української Жінки повинна влаштувати ціла українська громада, а не тільки організоване жіноцтво.

Громадські централі не дуже спішилися це виконати. Невідомо, чи боялись додаткового навантаження чи до переведення Укр. Року Жінки не



*Halyna Zinko — president of Ukrainian Women's Organization "Rebirth"*

Наше поселення в Аргентині має за собою кількадесят літ живої громадської праці. В неї включилось також українське жіноцтво, творячи Жін. Секції при існуючих товариствах. І так постала в Буенос Айрес Організація Українок "Відродження", якої початки сягають аж до 1937 р.

Цю організацію очолює від 1970 р. п-і Галя Зінько. Вона прибула до Аргентини з хвилиною повоєнної еміграції. Народилася в Коломиї в родині Деглерів, її батько був німець, а мати українка. В родині вживали двох мов, але переважала українська. Мала Галя стала ходити до української школи, закінчила середню освіту і почала студіювати. Але війна перервала це. В часі большевицької окупації родина мусіла переховуватись, а й у часі німецької окупації її вивезли до Судетів на працю. Щойно у 1948 р. удалось їй через ІРО виїхати до Аргентини, де вона відразу включилась у громадську роботу. Стала членкою Жін. Секції Т-ва "Відродження" у Мунро, де займала пост секретарки, а потім голови. Тим часом одружилась із Романом Зіньком, який теж був активний у Т-ві "Відродження". Тепер він є секретарем Укр. Центр. Репрезентації в Аргентині.

## ВШАНУВАННЯ 90-ЛІТТЯ УКР. ЖІН. РУХУ

### КОНКУРС ПИСАНОК В ОТТАВІ

Відділ Ліги Українських Католицьких Жінок Канади в Оттаві проголосив конкурс на українську писанку. У конкурсі могли взяти участь дорослі і діти. У проголошенні виразно підкреслено, що писанки мають мати традиційні взори. Засоби на проведення конкурсу приділив канадський відділ мультикультурної програми. Місцем проведення конкурсу був Національний Музей Людини в Оттаві.

### ВИКОНАННЯ ОДЯГІВ ДЛЯ МУЗЕЮ.

Референтура нар. мистецтва при Організації Українських Жінок Вел. Британії заохотила Гуртки до виконання автентичних народних одягів для їхнього Музею. І так Гурток у Лондоні зголосився виконати гуцульський, Гурток у Редінгу лемківський, а Гурток у Нотінгемі яворівський одяг.

### Дітройт, Міч.

Дня 20 квітня ц. р. відбувся святковий вечір для відзначення 90-ліття

Подружжю народилася дочка Марія Христіна, яка дістала зразкове українське виховання. Працює в організації молоді при Т-ві "Відродження" і є писарем ІСНО на Півд. Америку.

Галя Зінько працювала в Жін. Секції, Філії Мунро, повних двадцять років. Згодом стала секретаркою Централі, а по кількох роках її головою. Під її проводом Жін. Секція перетворилася в Організацію Українок "Відродження" з окремим правильником. У 1974 р. стала складовою організацією СФУЖО.

українського жіночого руху у Дітройті. Влаштував його Комітет, зложений із представниць різних жіночих організацій. У програмі було слово голови СФУЖО п-і Стефанії Савчук, відзначення заслужених громадських діячок і мистецька частина у виконанні визначних мистецьких сил Дітройту.

### МЮНХЕН, НІМЕЧЧИНА

Відділ ОУЖ Мюнхен-місто влаштував цей святочний вечір 5 квітня. Його відкрила голова Ярослава Філь, вшанувала пам'ять померлих громадських діячок і відчитала доповідь про перебіг нашого жіночого руху. Потім постать Наталії Кобринської змалювала редакторка ЖІЛ-у Олена Юрченко і разом з тим відчитала воєнну її новелю п. н. "Каліка". На закінчення жіночий хор "Діброва" відспівав низку пісень.

### СПОМАГАЮЧІ ЧЛЕНКИ

Окрім членок-прихильниць, маємо ще й інших індивідуальних членок, що підтримують нас. Це є спомагаючі членки, які вплачують 10 дол. річної вкладки. Ми їм дуже вдячні за цей вияв зрозуміння наших потреб. Подаємо список тих, що вплатили вкладку у 1974 р. за той рік. Коли ця вплата відноситься до іншого часу, то в дужках є подана дата.

Ольга Басса, Марія Білосор, о. Василій Бринявський, Сальомея Дроздовська.. (73, 74), Анна Глушевська .. (73), Стефанія Карапінка, Люба Онуферко, Жіноче Т-во ім. О. Кобилянської в Кенорі, Онт. (74 — 78) Орг. Українок Канади ім. О. Басараб (74, 75), Ірина Павликовська, Іванна Ратич, Марія Романов. (75), Ірина Руснак, Стефанія Савчук, Ірина Винницька (75), Стефанія Вовк (75), Олена Весоловська (75, 76), Магдаліна Жеребецька.

### КОМІТЕТ РОКУ УКРАЇНСЬКОЇ ЖІНКИ Докінчення

прив'язували ваги. Врешті на домагання жіноцтва почались заходи коло створення такого Комітету. У квітні ц. р. такий Комітет створено при Українському Конгресовому Комітеті в США і при Українській Центральній Репрезентації в Аргентині. Головою Комітету у США обрано Лідію Бурачинську, а в Аргентині Лідію Тауринську.

Дня 10 травня ц. р. відбулась перша нарада Комітету у Нью-Йорку. На вступі з'ясовано три головні завдання Комітету. Це всебічний розвиток української жінки, розбудження свідомости

власного "я" і признання їй відповідного становища у громаді. Друге завдання це участь у подіях Міжнар. Року Жінки, а передусім у Світовій Конференції Жінки у Мехіко. А третє завдання — це підготування й переведення — спільно з українською громадою — Дня Жінки-Політ'язня у дні 28 вересня ц. р. До цього Дня ми повинні зібрати тисячі й тисячі підписів на петиції, яка вимагатиме амнестії для жінок-в'язнів.

Ще не маємо вісток, як запланована праця в Комітеті Року Укр. Жінки в Аргентині.

# OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXXII

JUNE 1975

No. 6

Editor Marta Baczynsky



The most important thing a father can do for his children is to love their mother.

— *The Rev. Theodore Hesburgh*

## Editorial

One of the most cherished privileges guaranteed to the people of the United States by the Constitution is the freedom of the press. How many readers, if any, of daily newspapers, magazines, journals or any other publication are fully aware of that fact while scanning the printed word. This is another comfort we are born into, or move into, and it is taken for granted, like the water from a faucet.

Any freedom carries with it its weight in responsibility. Conscientious reporting has as its aim the correct presentation of facts. Any interpretation of facts is an opinion, which we can judge right or wrong, agree or disagree with. OUR LIFE is for the most part an organizational magazine. It is primarily concerned with presenting the workings of Ukrainian National Women's League of America, advancing its aims, supporting and promoting its goals. Yet, we fully realize, that our organization has as members, women, aware of today's ever changing world and their role in the struggle to gain a strong foothold in it. We therefore cannot shut our eyes to any aspect of their lives; welfare of the family, raising of children, struggle for better wages and better jobs, fear of rising crime rate, the problems of drugs, abortion, rape.

For 50 years U. N. W. L. A. has been a guiding force, advancing the self realization of the Ukrainian women, preserving our national identity, our cultural heritage. Now, our organization has entered a new phase — the struggle for women's liberation, be it here in the United States or in our native land, where our sisters are denied their basic human rights.

OUR LIFE will continue to uphold the primary objectives of our organization; objectives which cemented its foundation and promoted successful growth

for half a century. However, as the role of the woman changes, and she steps up to take her place as an equal citizen in her community, we feel it is our obligation to also expand our coverage and bring the community before her, in the way of conscientious reporting and in opinion.

## MEMBERSHIP CAMPAIGN

We, the members of Ukrainian National Women's League of America are faced in this Jubilee Year with a formidable task — to double the membership of our organization. In an article (Our Life#10, 1973) Mrs. Iwanna Rozankowsky, pointed out that there are more than 100 thousand women of Ukrainian descent, which could be members of the organization, but are not.

This year, in particular, the opportunities for a membership drive are great, because we have an uncommon chance to acquaint our society with U.N.W.L.A. through our participation in the United States Bicentennial celebration. An example of such activity can be the Branch in Utica which has received a \$1500 grant from the Bicentennial Committee to create a "pysanky workshop". The Ohio Region has organized a committee for the preservation of Ukrainian cultural heritage and is actively searching through Ukrainian communities for exponents. The New England Region, through the efforts of its Public Relations Chairman, has won the privilege of having Ukrainian history taught in Connecticut schools.

The positive attitude of each individual member, however, has the greatest bearing upon the membership campaign. Each of us must advertise the positive aspects of our organization and if other women will see our satisfaction, it is inevitable they will want to join.

The two main considerations of the membership campaign is the a) formation of new branches, b) strengthening existing ones. The campaign will be conducted through the efforts of committees organized by the Membership Chairmen of each Regional Council. The committees will present a plan of action suitable to their particular region. In turn Membership Chairmen of branches will organize committees within their branches to put the plan into effect.

We must remember that the outcome of this drive will equal the amount of effort and enthusiasm we put into it.

(from an article by Irena Zacharko, Organization Chairman UNWLA.)



*Mychajlo Bilas — Boyko wedding 1968*  
*Михайло Білас. Бойківське весілля. Аплікація 1968*



*Mychajlo Bilas — Hutsul wedding 1968*  
*Михайло Білас, Гуцульське весілля. Аплікація. 1968*

MARTA TARNAVSKA

## A Flirtation

I laugh: you are but an electric spark,  
 a sudden burst of fire out of straw;  
 your warmth is not enough to warm the homeless.

My laughter's young and frivolous: an echo  
 of long forgotten arias.

A playful sunbeam in a dungeon's darkness:  
 is it a messenger from distant fairyland?  
 is it a ticket for the sunward journey?  
 Yet human eyes light up with sudden hope,  
 and human body feels a joyful tremor.

I laugh, for you, my friend, are but a wind,  
 and there is danger in your tempting whirlpool.

My ship — it is not powered by the winds —  
 — but to be out of cabin's stuffy air —  
 o, what a joy to stand there on the deck  
 and have the playful wind in one's own hair.

I laugh: my laughter — frivolous and young —  
 revived by you from ancient sheets of music.

Quite innocent — this play, this little flame.

But won't, indeed, this small electric spark,  
 this sudden burst of fire out of straw,  
 this youful wind put all my world ablaze?

1971

Translated from Ukrainian

## Conference in Mexico

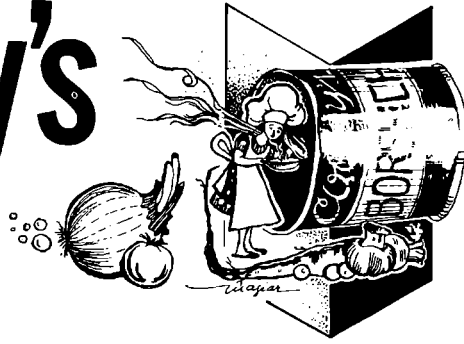
June 18 is slated to see the opening of a United Nations sponsored conference for women in Mexico City, Acting within the framework of the International Women's Year, it will work to secure equal political, economic and social rights for women. Since 1945 the United Nations has been trying through various means to shape world opinion towards those goals.

In an article in this issue Mrs. Helen Prociuk, who will be representing the World Federation of Ukrainian Women's Organizations at the United Nation's conference, explains more fully its aims and plans. The conference is scheduled to be held in two phases — official — to which are invited the representatives of governments, various agencies, international and national organizations which have advisory boards with the United Nations; and the unofficial — consisting of women's organizations, community groups and interested individuals — men and women — whose job will be to act as a lobby group exerting pressures upon the program of the conference.

A preliminary plan of the conference shows a proposed "World Plan of Action", which has as its primary objective the necessity to establish equality between men and women and as its outcome include women in all the phases of economic, political and social workings of any given country.

Two previous United Nations conferences (Bucharest 1974 and Rome 1974) dealing with popula-

# cooky's corner



June is a lovely month for organdy weddings, a splatter of white sails on blue waters, for busy pruning in the garden, or brisk bicycle rides. June is also a delightful month for old fashioned picnics. Why? Well, because the weather is warm, not hot, the greenery is in full bloom, yet still soft with innocence and newness, and all those crawling things have yet to sharpen their teeth. So, pack a basket, ask your loved one (s) and go spend a day in communication with nature and with each other.

From time immemorial, the staple fare at any picnic was "le pulet frit" — ordinary fried chicken. Today, it still is. Look around at any outdoor gathering and you'll see people massively consuming left wings, right wings, drumsticks or tender white breasts. Why, you ask, does a women, who outshines with culinary mastery at candle lit dinner parties, bring a cluck-cluck to a picnic feast. The answer is simple, at least to me. The lovely chicken, parcelled, breaded and deep fried is still the most economical, tasty and easiest to handle provision in the great outdoors. Chicken, somehow seems to go naturally with potato salad or macaroni salad, and the way you prepare each is a matter of taste. (Two favorite recipes given below). Embelish the meal with fresh vegetables and fruit, with pickles or relishes, with bread and butter and cheese. Finish with

something to satisfy your sweet tooth — a hearty slice of apple pie or half a cantaloupe (for those on a calorie count). To drink, bring something cold on a warm day (soda, beer, iced tea) and something warm on a cool day (hot tea, coffee). I always take along a bottle of my favorite wine. It makes a day mellow.

A picnic should be a time of enjoyment, relaxation and getting away from it all. The hassle between stove and table should be minimized and a serve-yourself atmosphere should prevail. So how about this Sunday. The weatherman is promising sunshine, the greenery looks inviting. Will you come on a picnic with me?

## *Easy Macaroni Salad*

3 cups cooked macaroni  
1/2 cup spanish olives (pimento stuffed) thinly sliced  
2 Italian green peppers — thinly sliced  
1/4 cup diced American cheese  
1/4 cup diced sweet pickle  
1 teaspoon lemon juice  
salt to taste  
mayonnaise to moisten

Chill ingredients and combine. Chill for several hours. Enjoy!!!

## *Easy Potato Salad*

3 cups thinly sliced, cooked potatoes  
4 oz. can of red kidney beans — drained  
4 scallions, finely chopped  
1 green pepper, diced

juice of 1 lemon  
salt to taste  
mayonnaise to moisten

Chill ingredients and combine. Mix gingerly so as not to mash the potato slices. Chill for several hours. Enjoy!!!

## In Defense of our Sisters

In keeping with the resolutions of the XVII Convention of the Ukrainian Women's League of America, our organization has pledged to campaign during the International Women's Year for the defense of women political prisoners in the U. S. S. R. Thereby, U. N. W. L. A. has, in cooperation with the Committee for the Defense of Soviet Political Prisoners issued a pamphlet entitled "Women Political Prisoners in the USSR". The pamphlet contains 20 pages of information — reprints of petitions on behalf of the prisoners, the prisoners' petitions to the U.N, an excellent introduction by Rose Styron entitled "The Hidden Women", short biographical sketches "Prisoner Profiles", of several women prisoners, and a listing of other known women prisoners — Ukrainian and other nationalities. A most interesting and helpful addition, not usually found in other similar pamphlets, is a comprehensive "action guide for defending women political prisoners". These step-

Cont. on cover page

## DELEGATES TO MEXICO

Mrs. Olha Stawnycha, Vice President of U. N. W. L. A. and Mrs. Camille Smorodsky, Public Relations Chairman of U. N. W. L. A. will represent our organization at the United Nations sponsored conference for women in Mexico City, Mexico, scheduled for this summer.

tion growth and the world food problem, have underlined the power held by women — single, married or working — as producers and consumers. An educated, healthy women who has the right to express herself within her home as well as in her community and nation, is a major factor in upholding the peace and balance in the world.

Mrs. Prociuk lists some of the issues which will be delt with at the conference; a) survival and growth of the family unit which is the nucleus of world production and consumption b) women and demography c) women and labor market d) the role of women in world peace;

The proposed forum will be of interest to all. However, states Mrs. Prociuk the problems under discussions will elicit various reactions since they the problems, are seen in a different light in the western, industrialized nations, as compared to their emergence in underdeveloped countries.

Mrs. Prociuk's advise to the delegates is thorough preparation — come armed with a knowledge of the women's and social problems of ones own country and of the world at large. She also advises patience, for the problems are great, and their resolutions are no small matter.



# NASHE ZHYTTIA ENGLISH DIGEST

## WHOM WILL MY CHILD MARRY?

### EDITORIAL

In the International Women's Year the month of June is dedicated to the woman-agriculturist. For us, especially those in urban communities that type of life is far removed. However, we should remind ourselves that Ukraine was and is basically an agricultural country and until World War II many women studied the science of agriculture and worked in the various branches it offers. Today, thousands of our sisters in the Ukraine are the backbone of the Soviet system of land cultivation and animal husbandry — the kolhosp. Unfortunately, we know little of how they live, how they bear the heavy labor of their jobs with the responsibility of motherhood and home. Thousands other questions come to mind, but the way is closed to any answers. We wonder if at the United Nations sponsored conference this summer, the problems of the women in the kolhosp will be spoken about.

### OUR COVER

The happy Hutsul newlyweds on our cover were forever captured in a moment of eternal youth and unbound happiness by photographer Adolph Karpiuk. Mr. Karpiuk was an active member of the Ukrainian Photographic Society in Lviv before the war, and continued his participation in such organizations here in New York. We are indeed grateful to these men of the "lens", whose artistry retained for us the natural beauty of our country and its people.

### MEXICO.....

Oksana Lukaashevych writes a marvelous travelogue of her second trip to Mexico. In it she describes the beauty of the land — its snow capped mountains, lush green valleys, the azure sea and white beaches. Ms. Lukashevych speaks about the history of Mexico — the contributions of the Aztec Indians to the culture of the nation and the monuments left of their civilization.

She describes Mexico City, its modern architecture, sharply contrasting with its old historical remnants. The city is at an altitude of 7 thousand feet and boasts a population of 9 million inhabitants, making it the second largest urban community on the American continent.

Mexico is very prone to earthquakes. The country and its people have suffered continuously from its destruction. The first earthquake was found in the annals of the Aztec in 1474. In 1973 Mexico City itself was subject to one of the most violent earth tremors ever recorded. It left thousands dead and homeless, toppled buildings and left in its wake a trail of grief and tragedy. Mexicans, says our writer, accept their fate with strength and courage. They waste little time on self pity, but rebuild their fallen edifices and continue life with the spunk and good humor that is characteristic of their nation.

The age old question "Whom will my child marry"? stands before every parent and the conflict of opposing views between parent and child has resulted in heart-breaking problems and tragedies. Parents have their point, nurtured by years of life's experience, knowing what is good for their offspring. They would like to see their traditions and ideals carried through the lives of their children and grandchildren. But young people must also have their rights, for choosing a mate is a very private and intimate matter.

What can we, as society, do to see to it that our children do not leave its fold but retain the foundations of national, spiritual and cultural heritage we have nurtured for them.

In a short article Ulana Lubowych discusses this problem and surmises that at its core is a lack of proper friendship attitudes which we, as parents and educators have failed to provide. She feels that our young people have not been taught the art of conversation nor other social graces which make an individual at ease in a group. This training, she states, must be started early in childhood. Also, she continues, there are no places where our youngsters can get together, just to sit, sip a coke and chat. True, she states, we have many organizations for young people, but they are mainly concerned with their programs and leave little time for the development of casual get-togethers. Youngsters who "belong" will have no reason to leave their groups and look for friendships elsewhere.

---

## DESIDERATA

*Go placidly amid the noise and haste, and remember what peace there may be in silence. As far as possible without surrender be on good terms with all persons. Speak your truth quietly and clearly; and listen to others, even the dull and ignorant; they too have their story. Avoid loud and aggressive persons for they are vexations to the spirit. If you compare yourself with others, you may become vain and bitter; for always there will be greater and lesser persons than yourself. Enjoy your achievements as well as your plans. Keep interested in your own career, however humble; it is a real possession in the changing fortunes of time. Exercise caution in your business affairs; for the world is full of trickery. But let this not blind you to what virtue there is; many persons strive for high ideals; and everywhere life is full of heroism. Be your-*

*self. Especially, do not feign affection. Neither be cynical about love; for in the face of all aridity and disenchantment it is perennial as the grass; Take kindly the counsel of the years, gracefully surrendering the things of youth. Nurture strength of spirit to shield you in sudden misfortune. But do not distress yourself with imaginings. Many fears are born of fatigue and loneliness. Beyond a wholesome discipline, be gentle with yourself; You are a child of the universe, no less than the trees and stars; you have a right to be here. And whether or not it is clear to you, no doubt the universe is unfolding as it should. Therefore be at peace with God, whatever you conceive Him to be, and whatever your labors and aspirations, in the noisy confusion of life keep peace with your soul. With all its sham, drudgery and broken dreams, it is still a beautiful world. Be careful. Strive to be happy.*

Dated 1602

Found in old Saint Paul's Church, Baltimore

# НАШЕ ХАРЧУВАННЯ



Лукія Гриців

## Обід на пікніку

Гарного літнього дня тягне нас виїхати за місто. Виїжджаємо туди на цілий день. Що подати, як прохарчувати гостей і нашу родину?

Добре перед тим запланувати перекуску, обід чи вечерю.

Цілий обід може бути приготований попередньо вдома і лиш поданий надворі, а однак вогнище під час обіду та виготовлення на ньому страв в останній хвилині додає запаху, смаку, та настрою до всіх страв.

При плануванні обіду слід пам'ятати про перекуску, напої, салати, м'ясо, городину та вкінці десерт.

### ПЕРЕКУСКИ

Перекуску плянуємо легші: сира городина: редьки, салера, перець, морква пересипані кусниками льоду. Начинені яйця, куряча печінка, печена на вогні:

#### Печінка печена на вогні

1 ф курячої печінки  
сіль, перець  
2 ложки масла  
2 ложки січеної цибулі,  
вудженка, тонко краєна в довгі кусні на 3 інчі, половинки волоських горіхів.

Печінку покряти на половинки, посолити, і поперчити, легко підсмажити на маслі з цибулею. Вудженку теж підсмажити, щоб була м'яка. На кожний кусник вудженки класти кусник печінки і половинку горіха, звивати, проколювати патичком та припикати над вогнем.

Напої повинні бути легкі, холодні, найкраще овочеві соки.

### САЛАТИ

Салати з сиріої або вареної

городини. Напр. салата з зеленої капусти.

1/2 горнятка майонезу  
1/2 горнятка квасної сметани  
1/2 ложечки соли  
1/2 ложечки цукру  
1 ложечка оцту  
4 горнятка дрібно січеної капусти

Перших п'ять складників змішати разом, вимішати з капустою, подавати зразу, або добре заохолоджену.

Салата картопляна є все мило бачена. Тим більше вона цікава, що кожна господиня приготує її за своїм власним приписом, додаючи іншої городини або січене, твердо зварене яйце, квашені огірки, чи зелений перець.

### М'ЯСО

На м'ясо до обіду, вареного надворі, надається кожне — щоб лиш не вимагало довгого варення.

Стейки повинні бути високої якості різані на 1 інч завгрубшки, розчислюючи найменше 1/2 фунта на особу. Перед печенням на вогні стейки можна натерти часником або борошном (1 ложка вимішана з 1/4 ложечки соли і 1/8 ложечки перцю). Що стейк грубший, то мусить бути печений вище від жару і пропорційно довше: напр. 2 інчовий стейк — 6 інчів від жару, 20 хвилин на кожну сторону.

Дещо твердші кусники м'яса можемо маринувати перед печенням.

#### Маринат:

1 горнятко олії (оливи)  
сік з 1 цитрини  
1 зубець часнику (потертій)  
1/2 ложечки перцю  
трошки соли

#### Або інший маринат:

1/2 горнятка олії (оливи)  
1/2 горнятка червоного вина  
2 ложки тертої цибулі  
1 зубчик часнику (потертій)  
1 1/2 ложечки соли  
1/4 ложечки пекучого перцю

Чи в одному чи другому маринаті м'ясо слід тримати кілька годин, а найкраще через ніч.

Часто зустрічаємо іншого роду м'ясива, які є більш економічні і скоріше варяться, а саме ковбаски, завинені спірально у вудженку.

Січеники з самого волового м'яса обліплені довкруги чвертки квашеного огірка (краяного в довжину), зверху спірально обвинені вудженкою.

Кусники молодого курятка, змашувані гострою підливою.

### ГОРОДИНА

Таку городину до обіду, як бараболю, кукурудзу, можна пекти прямо над вогнем або завивану у станіолу. В другому випадку до качана кукурудзи додати соли, перцю і кусник масла та завивати індивідуально. Пекти на вугликах 20 хвилин 2-3 рази обертаючи.

Бараболю мити, однак не обирати розтинаючи на четверо, додати соли, перцю і масла, складати разом, завивати у станіоль та пекти поміж червоними вугликами, обертаючи часто, около години.

### КОЖНОМУ ОКРЕМИЙ ОБІД

Вигідними є також варені цілі індивідуальні обіди завинені у алюмін станіолі, а саме:

На великих квадратах сильної станіолі накладати по:

2-3 кусні молодого курчатка  
1 обібрану бараболю  
1 малий помідор  
1 малу цибульку  
1 малу моркву  
2 головки печериць  
2 кружки зеленого перцю  
2 ложки сирого рижу  
1 ложка підлива "Worcestershire"



## На рушнику стали...

За цим поетичним висловом криється глибоке значення. Коли простелюється рушник у житті молодої пари? Тоді, коли вона стає до присяги, яка має поєднати її на все життя.

Рушник — це найбільш обрядовий предмет хатнього устаткування. Він служить за прикрасу для ікони, на ньому вітають хлібом-сіллю визначного гостя. Але найбільше його на весіллі. Рушниками перев'язують сватів, на рушнику стають молоді перед тетраподом. Це є необхідний предмет у важливих життєвих подіях.

Це його завдання підкреслює також рушниковий орнамент. Найкраще розвинувся він на рушниках Подніпров'я, де є справжнє багатство узорів і виконання. У композицію рушника часто вбудоване "дерево життя" або двоє пташків обабіч центральної квітки. Це все символи, що натякають на церемоніал весілля.

**Матеріал.** Для виконання надається біле або кремове полотно чи панаме. Подвійно широкий матеріал можна взяти потрібну довжину зі ширини. Рушник може бути довжини півтора до двох ярдів, шириною пів ярда. З обох країв викінчити рубцем із прутиком, а поздовжні краї "завиванкою"

**Виконання.** Взір із обгортки можна вмістити на просторі рушника згідно з рисунком проекту. Переносимо його на полотно за допомогою т. зв. перебивного паперу (trace paper), що його можна дістати у крамницях із кравецькими додатками. Тільки увага! Перенести тільки контури, себто головні лінії взору. Їх обшиваємо стебнівкою. Виповнення квітів і листочків не рисувати! Виповнення виконувати згідно з рисунком, рахуючи нитки полотна.

До вишивання вживати ниток Д.М.Ц. червоним кольором ч. 321.

### ОБІД НА ПІКНІКУ Докінчення

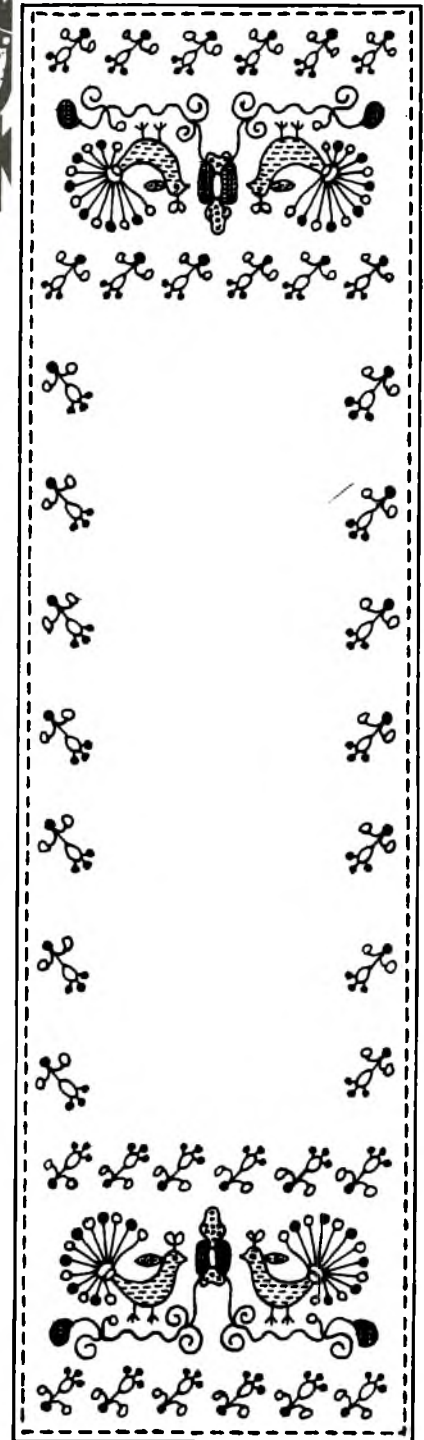
1/2 ложечки соли  
перець, паприка  
ложка масла

Завивати два протилежні краї станіолі утворюючи подовгастий пакетик. Відкриті сторони заочуємо вгору затискаючи щільно станіоллю (залишаємо трошки вільного місця в середині).

Пекти над жевріючими вугликами около 1 1/2 години,

обертаючи що 20-30 хвилин.

Важливим додатком до обіду є свіжий, пахучий хліб. Звичайно уживаємо білу італійську булку, затиноючи її діагонально і змащуючи поміж скибками маслом, заправленим часником, або цибулею, або сиром з петрушкою чи кропом. Хліб завивати станіолем та підогріти на краю нашого вогнища, щоб лиш легко загорівся.



Проект рушника для молодих

Взір зл. обкладинка

# ХРОНІКА ОКРУГ

## ОКРУГА ЧІКАГО

### ОКРУЖНИЙ З'ЇЗД

Дня 2-го лютого 1975 р. голова Округної Управи Любослава Шандра відкрила з'їзд молитвою, і привітала заступницю голови СУА Христину Навроцьку, зазначаючи, що з цим моментом ми розпочинаємо ювілейний рік СУА в Чикаго. Висловила надію, що ювілейні святкування скріплять нашу Округу і принесуть користь цілій організації. Приявні на зборах були представниці 9 Відділів.

До президії з'їзду обрано Уляну Терлецьку — голова, Олену Турулу і Нелю Брижмен — секретарки. До Верифікаційної Комісії увійшли: Марія Семків, Надія Каспрік, П. Завертайло. До Комісії Ухвал представниці Відділів.

Звіт голови охоплював вичерпно діяльність Округної Управи впродовж минулої каденції. Після звітів всіх референток — відбулася дискусія над звітами.

На внесок голови Контрольної Комісії Віри Маркевич признано абсолюторію уступаючій управі під оплески приявних.

В програмі з'їзду відбувся дискусійний панель з головами Відділів, які подавали цінні актуальні думки та пляни.

Після відчитання ухвал головою комісії Л. Самбірською, приступлено до вибору нової Округної Управи, до якої увійшли: Дарія Маркусь — голова, Марія Семків — 1-ша заступниця голови, Марія Радивил — 2-га заступниця голови, Марія Пискір — 3-та заступниця голови, Олена Турула — протоколярна секретарка, Ліна Васюк — кореспонденційна секретарка, Евстахія Струтинська — касирка, референтки: Марта Форович — організаційна, Александра Кочман — культурно-освітня, Леся Палій і Христя Таран — виховні, Стефанія Борович — суспільної опіки, Дарія Менцінська — адміністраційна, Рома Турянська — пресова. Контрольна Комісія: Марія Кецала — голова, Неля Бриджмен і Наталія Мицик — члени.

В своєму слові новообрана голова Дарія Маркусь, дякуючи за довір'я звернула увагу на те, що звіти управи були вичерпні і показали як багато праці зроблено за попередній рік.

На закінчення голова президії У. Терлецька подякувала уступаючій управі на чолі з головою Л. Шандрою, яка на протязі 11 років провадила цю Округу, привітала нову голову і управу і побажала успіхів на майбутнє. Многоліттям уступаючій і новообраній управам закінчено з'їзд управи — Округи Чикаго.

**Рома Турянська**  
**Пресова Референтка Округної Управи**  
**СУА Чикаго**

### ЮВІЛЕЙ ЖУРНАЛА "НАШЕ ЖИТТЯ" В ЧІКАГО

Перша повакаційна імпреза українського Чикаго, — ювілейний вечір журналу "Наше Життя", — пройшов з незвичайним успіхом. Вечір цей був влаштований Округною Управою і Відділами Союзу Українок Америки в Чикаго з нагоди 30-річчя від часу появи журналу "Наше Життя". Ця імпреза відбулась 21 IX.1974 р. в приміщенні авдиторії собору св. Володимира й Ольги при участі понад трьох сотень присутніх. Головним промовцем на цьому святі була почесна гостя з Філядельфії, голова Союзу Українок Америки інж. Лідія Бурачинська.

Свято відкрила голова Округної Управи СУА Чикаго, Любослава Шандра. Вона привітала присутніх і попросила до слова Л. Бурачинську. У своїй промові голова СУА говорила про український жіночий рух, якого дев'яностоліття припадає цього року. Особливо начеркнула розвиток і осяги СУА, що його п'ятдесятирічний ювілей відзначуватимемо в наступному році. За оце півстоліття праця й осяги СУА проявились у прерізних ділянках громадського життя. А журнал "Наше Життя" був, як висловились прелегентка, оцим допоміжним фактором, що з його поміччю здійснювались почини СУА впродовж тридцяти років. Дуже цікаво було почути про працю українського організованого жіноцтва

від людини, що понад сорок років присвячує себе всеціло цій праці. На рідних землях прелегентка редагувала журнал "Нова Хата" й була членом проводу Союзу Українок. На еміграції перетривала на пості головної редакторки "Нашого Життя" 21 рік і, як ніхто другий, причинилась до постійного зросту та улiпшування журналу. Попри це була ще й довгі роки членом Головної Управи СУА і членом Управи СФУЖО.

Після слова голови СУА були виголошені привіти від ряду організацій, з яких деякі передали грошеві датки на фонд "Нашого Життя" Редактор Микола Денисюк вітав журнал "Наше Життя" і його редакцію від недавно заснованого Українського Книжкового Центру, — світового об'єднання українських видавців, книгарів та бібліотекарів, — та іменував Л. Бурачинську почесним членом цього Центру, як одну з найбільш заслужених редакторських сил у діаспорі.

По закінченні офіційної частини була вечерея, що її приготували пані 36-го Відділу СУА, — найстаршого й відомого зі своєї працьовитості Відділу чикагської Округи.

По вечері відбулась мистецька програма під керівництвом мисткині слова Роми Турянської, членки 22-го Відділу СУА.

**Оксана Роздольська**  
**пресова референтка Округної Управи**  
**СУА в Чикаго**

### 16-ИЙ ВІДДІЛ СУА В МІННЕАПОЛІС, МІННЕСОТА

У 1974-му році відбулося в нас п'ять засідань управи і сім імпрез. Програма ширших сходин ділена звичайно на дві частини: — ділову й імпрезову. У першій розглядаємо й обговорюємо обіжники й зарядження з Централі, листи, що приходять від наших громадських організацій тощо. В другій швануємо пам'ять наших світочів літератури й історії та віддаємо пошану нашим Героям... Беремо активну участь у загальних громадських імпрезах, а коли трапляється нагода, демонструємо теж нашу культуру, мистецтво й традиції на ширшому американському форумі. Деякі членки поза нашим Відділом дають теж великий вклад своєї праці у виховання наших дітей.

НАШЕ ЖИТТЯ, ЧЕРВЕНЬ 1975

Відділ веде постійну, а в потребі і принагідну допомогую акцію. Спонурує студентку в Бразилії: (Інокентію Тлумацьку), якій в минулому році вислано 150 дол. Акцію в тій справі перевела Олена Карп'як-Бенцаль. Вислано теж 16 допомогових пачок до Бразилії та Європи. Включаємося в акцію високоцілних фондів, намічених Централєю СУА, стежимо за подіями в Україні і відповідно реагуємо на них.

Референтки суспільної опіки відвідують хворих по шпиталях і помагають деяким у хатній роботі. Слід згадати Оленку Романовську й Ніну Микуляк, які присвячують хворим багато свого часу.

У звітовому році були в нас такі імпрези й ширші сходи: 17-го березня відбулася виставка українського народного мистецтва, що охопила експонати різних його ділянок. Запрошені були чужинці, які дуже цікавилися й подивлялися нашій виставці вишивок, та розпитували про деталі їх виконання. Була в нас зі смаком влаштована "вишивана" спальня з цілим її вирядом, їдальня з чудово вишитим обрусом та взористим накриттям — керамікою. Доповнювали виставку картини мистців Ол. Канюки й Тадея Петришака.

День 11-травня присвятив Відділ шані героїні XV ст. Марті Борецькій, посадниці Новгороду Великого, яка згинула героїською смертю в боротьбі проти московського імперіалізму.

Дня 31-го травня в одному з найкращих готелів Міннеаполісу наш Відділ спільно з Відділом 110-им відбув зустріч з делегатками 83-ої Конвенції Генеральних Федерацій Жіночих Клюбів — Ст. Савчук, М. Квітковською й Анастасією Вокер. Брав участь в загальному полуденку, у показі регіональних українських костюмів і в дефіляді перед аудиторією Конвенції, при чому кожна національна група була поймаєнно відмічена.

Дня 26-го липня вшановано подвижницю жіночого руху в Галичині Наталію Кобринську, письменника-співця селянської долі — Марка Черемшину (Івана Семанюка) й поета бурхливих революційних часів першої світової війни — Олеса Чупринку (Олександра Кандибу).

Дня 4-го жовтня Відділ зайнявся продажем речей по покійній Одарці

Король довголітній активній членці Відділу. Ці речі чоловік покійної передав у користування Відділу. Зароблені гроші будуть використані на обов'язкові фонди, які повинен влатити Відділ, а решту речей будуть вислані потребуємим в Бразилії і Європі.

Дня 5-го жовтня 1974 р. відбулися в нас ширші сходи, присвячені Богданові Лепкому. Реферат відчитала Мирослава Петришак, з'ясовуючи характер творчості того письменника і його значення в нашій літературі. Олена Карп'як-Бенцаль і Ольга Луцик відчитали деякі поетові вірші. По святковій частині присутні перейшли до товариської гутірки при каві.

Дня 10-го листопада при участі великої кількості гостей, відбувся святковий вечір для відмічення дій УПА та її значення в історії українського народу. Приявні гості мали нагоду прослухати цікаві розповіді живих свідків, учасників тих визвольних змагань, між ін. Надію Каркоць, що розказала цікавий фрагмент із власних переживань учасниці тодішніх визвольних дій на Волині. Вечір був незвичайно оживлений і цікавий. Вив'язалася дискусія, в якій брали участь учасники й гості.

Дня 1-го грудня спільно з 110-им Відділом і місцевим Золотим Хрестом (15-ий Відділ) відзначили Листопадовий Зрив і звеличали світлу пам'ять борця за віру й волю свого народу, Митрополита Андрея Шептицького. В програмі були цікаво й гарно опрацьовані доповіді голів Відділів: 16-го СУА й 15-го ЗХ Михалини Реймонд і Мирослави Петришак і спогади з особистих переживань секретарки нашого Відділу Ольги Гамоти, коли вона, будучи в час листопадових днів малою дівчинкою, вихованою в патріотичному дусі, зворушливо й глибоко переживала ці події.

Майстерно скомпонований звуковий монтаж листопадових дій у Львові 1918 р. дав приявним нагоду в спогадах, в уяві пережити глибину того незабутнього історичного чину. Постає Митрополита Андрея Шептицького тепло й цікаво змалювала в своєму рефераті заступниця голови нашого Відділу Олена Карп'як-Бенцаль. Були деклямації, тематично зв'язані з вечором, Оксани Крамарчук і Олександри Костюк.

Ширші сходи й імпрези

закінчуємо звичайно товариською гутіркою при чаю, каві й солодкому. Членки нашого Відділу радо включаються в роботу в союзовій і загально-громадській ділянках.

В неділю, 10 березня 1975 р. Відділ присвятив вечір нашим героям. Свято відбулося на широкому форумі в аудиторії школи св. Константина в Міннеаполісі, у приявності великої кількості гостей.

Свято відкрила культурно-освітня референтка Ольга Луцик, яка замість квітів, кинула жмут теплих думок на дорогі нам могили героїв, що розсипані по всіх землях України, Сибіру і Казахстану... Приявні вшанували їх світлу пам'ять одно-хвилинною мовчанкою.

У короткому й цікаво опрацьованому рефераті голова Відділу Мирослава Петришак відмітила жінок-героїнь, їхні чини і їхню героїську смерть у нерівній боротьбі з ворогом.

Поему "Присвята Космачанам" відчитала її авторка Ольга Луцик. Головна думка твору — готовість гуцульської молоді віддати своє життя в обороні свого народу. Дальшою точкою програми була доповідь Ірини Плювак про героїню Ольгу Басараб. Доповідачка піднесла високо постає цієї непохитної жінки і поставила її за приклад сучасному й майбутньому поколінням.

На закінчення Теодозія Остап розказала про свої власні жахливі переживання на засланні в Сибірі. Розповідь її порушила приявних до глибини. Вона дала образ каторжного життя наших сестер в сибірських степах... В очах приявних блистіли сльози... Гости пропонували доповідачці надрукувати цю розповідь в нашому журналі.

Свято закінчено товариською гутіркою при чаю і солодкому.

**Ольга Луцик**  
пресова референтка

## 22-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ.

Праця Відділу за 1974 рік проходила під знаком приготувань до гідного відзначення двадцятип'ятилітньої діяльності, при чому й інші ділянки не були занедбані.

Кожного місяця відбувалися ширші сходи, на які культурно-освітня



*Вишивані вечерниці влаштовані 22 Відд. Чикаго. Нагороджені сукні від лівого: Наталка Мицук, Люба Ільчишин, Галина Грушецька, Уляна Наваринська.*

*Embroidery Ball of Branch 22, Chicago*

референтка Анна Косачевич приготувала усе якусь цікаву програму — деколи поважну, деколи веселу. Відділ очолювала вже другу каденцію Галина Янчишин. Навесні зорганізовано великодній базар і виставку писанок та експонатів народного мистецтва в музеї Науки і Промислу. В тому ж музеї, як щороку 22-ий Відділ брав участь у імпрезі "Різдво кругом світу", організуючи "Український день". Між багатьма іншими особливою красою вирізнялась наша ялинка, яку численні глядачі могли бачити не тільки в музеї, але також на телевізії у спеціальній різдвяній програмі.

Референтура суспільної опіки, яку очолює Марія Семків, працювала з увагою і любов'ю. Відділ має свою щотижневу радіо-гутірку на програмі п'єста Самбірських. Відділ має власну бібліотеку, яка нараховує 256 книжок. Завідує бібліотекою довгі літа Анастасія Струц. Відділ співпрацює з Окружною Управою, а в 1974 році шість членок займали пости в управі Округи.

В XVII Конвенції США в Нью-Йорку брали участь три делегатки: Галина Янчишин, Уляна Терлецька, Люся Самбірська, а поруч них Софія Крупка, заступниця голови Головної Управи й Іванна Горчинська.

Під сучасну пору Відділ нараховує 70 членок.

## ЮВІЛЕЙ

25-ліття діяльності 22-го Відділу відзначено бенкетом, полученим з вишиваними вечерницями. Те свято можна уважати одною із найкращих імпрез Відділу.

Погідний осінній день 9-го

листопада 1974 року був особливим днем для членства. Вранці були відслужені св. Літургії, а увечорі в репрезентативній залі Феррара Менор відбувся ювілейний бенкет з мистецькою програмою і вишивані вечерниці.

Бенкет звеличали своєю присутністю о. протопресвітер Федір Білецький, о. шамбелян Ярослав Свищук, о. крилошанин Маріян Бутринський, численні представники громадських і професійних організацій, а передусім членство США майже з усіх Відділів чикагської Округи, особливо молодечі Відділи. Разом усіх присутніх було 370 осіб. Гарно прибрано зала, та елегантні сукні пань прикрашені стилевою вишивкою створювали приємний, своєрідний настрій. Ювілейну програму, яку започаткував вокальний ансамбль 29-го Відділу США "Пісня" гимном Союзу Українок, відкрила голова 22-го Відділу Галина Янчишин і передала провід свята Іванні Горчинській. Бенкет попередила святочно-ювілейна частина, в якій перша з коротким словом виступила заступниця голови Централі США Софія Крупка і передала від Централі на руки Відділу грамоту признання за 25-літню працю. Відтак вітали Відділ голова Окружної Управи Любослава Шандра і перша голова 22-го Відділу Анастасія Хариш. Іванна Горчинська коротко накреслила 25-літній шлях багатобічної діяльності Відділу, згадуючи й тих, які щиро в ньому працювали, а відійшли уже до Вічності. Після бенкету були відчитані численні привіти. Оваційними оплесками усі присутні вітали довголітніх членок Ангеліну Майку й Марію Голуб, які приїхали здалека, щоб взяти

участь в ювілеї. Великою несподіванкою вечора був привіт від відомих промисловців Миколи й Катерини Сенчишаків. До привіту долучили вони чек в сумі 1 000 дол., як ювілейний дар для 22-го Відділу.

У мистецькій частині свята виступило вокальне тріо "Пісня" (Галина Грушецька, Віра Джулинська, Наталка Масник при акомпаньяменті Оксани Оришкевич), відспівавши кілька настроєвих пісень. Рута Панчук, студентка Нортвестерн університету відіграла на фортепіано "Першу баладу" Шопена. Уляна Терлецька закінчила цю гарну частину вечора сатирою власного укладу.

Відтак почалися традиційні уже для 22-го Відділу вишивані вечерниці, яких аренжером був інж. Дмитро Григорчук. У танці закружляли пари. Перед очима присутніх пересувались вишивані сукні. Не бракувало й вишиваних блюзок, а навіть деякі панове мали чудові вишивані сорочки і краватки. Усіх разом було понад сотня. Першу нагороду за найкращу вишивану сукню одержала Наталка Мицук, другу студентка Люба Ільчишин, третю вокальний ансамбль "Пісня", четверту Дарія Менцінська, п'яту студентка Уляна Наваринська. Мистецькі вироби на нагороди за найкращі вишивані сукні рік-річно дарують др. Богдан і Олена Старухи.

З приємністю і гордістю треба відмітити, що молоде українське покоління, яке виросло далеко від рідної землі, в країні найбільшого добробуту, не цурається рідної вишивки. Полюбили її і чимраз краще прикладає її до вечірніх суконь, чого доказом були останні вечерниці.

З нагоди успішного Ювілею 22-ий Відділ зложив 250 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя" і 200 дол. на стипендію для студента в Бразилії.

Так Відділ вступив у друге чверть-сторіччя.

**Ярослава Панчук**  
пресова референтка

## 36-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ.

36-ий Відділ СУА в Чикаго був у 1974 році під знаком підготовки до 17-ої Конвенції СУА і 50-літнього ювілею організації. На ту ціль членки приготували перед-великодній базар — продаж пасок, писанок, тортів тощо. Другий раз членки приготували випродаж печива і різних базаринок.

Голова Відділу Катерина Перович їздила до Округної Управи привітати достойну гостю з Головної Управи Лідію Бурачинську. Членки Відділу брали участь у 30-літньому ювілею "Нашого Життя" в Чикаго, а в "Дні Українця" відвідували стареньких і хворих членок.

Членки Відділу приходять по змозі з допомогою найбільше потребуючим. Членки Відділу під проводом голови М. Родак взяли на себе обов'язок приготувати обід на празник парафії Родження Божої Матері. Вони безкористно працювали два дні.

На цьому святі був присутній владика Кир Ярослав Габро. На закінчення празника парох о. Ю. Катрій подякував усім за вдало й жертвенно виконану працю.

Д. Слободян

## 51-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МИЛВОКІ, ВІСК.

Дня 21-го вересня 1974 р. три делегатки Відділу їздили до Чикаго на 30-ліття журналу "Наше Життя", яке влаштовувала Округна Управа. Делегатками були: голова Лідія Олексюк і членки Відділу Катря Масенко і Параскевія Тишинська. Інші союзнянки не могли бути присутні, але на прохання голови Відділу зложили за прислані квитки 60 доларів, які голова передала на руки касирки Округної Управи А. Самбірської.

Дня 20-го жовтня відбулися ширші

сходини, присвячені нарадам у справі міжнародного ярмарку, під час якого Відділ працює в кухні, бо це дає єдиний більший прибуток.

Дня 27-го жовтня Відділ влаштував дитячу костюмівку, яка пройшла з великим успіхом. Дня 9-го листопада голова Відділу їздила до Чикаго взяти участь у бенкеті з нагоди 25-ліття 22-го Відділу. Від 22-го до 25-го листопада членки Відділу працювали в кухні на міжнародному ярмарку, з чого до каси прийшло 300 дол. доходу. Деякі союзнянки були три дні зайняті при мистецькій виставці на тому самому ярмарку.

Дня 22-го грудня відбулися ширші сходини Відділу, на яких голова прочитала листа з Централі в справі купівлі дому для музею СУА і просила союзнянок складати по 10 дол. на цеглини, які мала прислати Централя. Касирка Відділу Софія Сабат вже на сходинах збирала гроші на цю важливу ціль.

Відділ начисляє 25 членок, з яких 23 зложили на музей СУА по 10 дол. разом на суму 230 дол.

## 74-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ

Діяльність в 1974-му році:

Річні Загальні Збори Відділ відбув 25-го лютого 1974 року, започатковуючи каденцію, яка тривала до 20-го лютого 1975-го року. Число членок 27 не змінилось. Відділ відбував регулярно місячні сходини, за виїмком літніх місяців. Після ділової частини відбувалися цікаві доповіді. Найбільшою атракцією була доповідь про косметику лиця з практичним показом маски на лиці.

Парафія Св. Йосифа, при якій Відділ працює, влаштовує при кінці літа великий 10-денний карнавал, щоб зібрати фонди на будову нової церкви. Відділ включається в працю, пригтовляючи та дижуруючи у кіоску українського народного мистецтва. Приготовляє на виграші ляльки, вишивані серветки, подушечки, шпильки. Карнавал притягає тисячі публіки, а кіоск втішається великою популярністю. Заробковою імпрезою є різдвяний базар з продажем тортів, які приготвляють членки. Після двох Служб Божих членки продають каву і солодке в залі під церквою.

У ділянці суспільної опіки про-

ведено збірку під церквою на місцеве бюро суспільної опіки, вилано дві одежні пачки до родин у Європі, одну до Бразилії. Також спонзоровано стипендії студенткам — одній у Європі, одній у Бразилії. Приємно було кореспондувати із нашими стипендистками. Ось короткі уривки із листа студентки в Європі: "Учусь в Загально-освітньому Ліцеї з українською мовою навчання. В нашій школі вчиться біля 160 осіб, при чому 107 осіб живе в гуртожитку. Існують у нас різного виду гуртки, тобто хор, гурток музичний, танцювальний. і грають нам наші хлопці — товариші з нашим учителем. Хочемо піднести рівень нашої культури на ще вищий ступінь, мріємо чимсь і кимсь бути в житті. Всі говоримо рідною мовою."

Не менше цікавий лист стипендистки з Бразилії, в якому вона пише про свою рідню, яка складається із восьмеро осіб. Делегатка Відділу брала участь у Ювілейній Конвенції. В Ювілейній Книзі поміщено історію Відділу зі знімком. Відділ усе включається у почин Округної Управи й у спільні імпрези з другими Відділами Округу. Членки Відділу займають ключеві позиції в Округній Управі. Вирівняно всі фінансові зобов'язання перед Централєю й Округною Управою. Зложено теж датки на добровільні фонди. На загальних зборах 20-го лютого 1975 р. вибрано: голову Відділу інж. Олену Турулу, дві заступниці голови др. Тамару Тимцюрак і Соню Дачишин, секретарку Віру Хрептовську, касирку Марію Баранську.

**Олена Турула**  
голова 74-го Відділу СУА

## 77-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ЧІКАГО, ІЛЛ.

Починаючи з червня, 1974 р., Відділ улаштував кілька імпрез. Дуже приємно пройшов час на пікніку, в якому крім членок Відділу взяло участь багато гостей. Після перекуски відбулася льотерія, а потім художня частина — співи дуєтом, скеч, читання гуморесок.

На аукціоні продано гарно оздоблену українську посудину.

В половині листопада відбулася товариська зустріч, у програмі якої була розвагова частина, льотерія і буфет з домашніми стравами.

Союзнянки давно цікавилися



*Виставка українського прикладного мистецтва влаштована в бібліотеці Крови Пойнт, Індіана*

*Exhibit of Ukrainian Art — Crown Point, Indiana*



*Виставка українського прикладного мистецтва в бібліотеці — Манстер, Інд.*

*На знімку від лівого Наталія Шуя, Анна Василевська*

*Exhibit of Ukrainian art — Indiana*

*on photo from the left are Natalia Shuja, Anna Wasylevska*

почути щось про сучасну Україну і, коли довідалися, що звідти повернулася наша членка, п-ні Ліщина, попросили її розказати про подорож. З великою увагою і захопленням присутні вислухали її живу розповідь. Здавалося, ніби протягом короткого часу, ми побували в Україні. Всі були задоволені і вдячні доповідачці.

Відділ співпрацює з Окружною Управою і з іншими Відділами СУА. Наші членки брали активну участь в таких імпрезах: 30-ий ювілей журналу "Наше Життя" і 25-ий ювілей 22-го Відділу СУА. Також допомагали у збірці на Б'юро Суспільної Опіки.

Відділ допомагає потребуючим старшим жінкам-залишенкам в Німеччині і в Америці та опікується студенткою берлінського університету.

Не забуваємо також і про наших ветеранів. Членки допомагали у збірках для СУВ та влаштували буфет, коли ветерани відмічали річницю "Зимового Походу".

Загальні річні збори, відбулися 16-го лютого, 1975 р. на яких обрано нову управу Відділу.

**Наталія Бражник**

Пресова референтка Відділу

## 102-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ГЕМОД МУНСТЕР, ІНД.

Річні загальні збори 102-го Відділу СУА ім. княгині Ольги, що відбулися 16-го лютого 1975 р. перейшли під знаком ювілейного року нашої організації. На зборах рішення: скріпити Відділ внутрі, похвалити працю і приєднати нових членок. Нашим обов'язком є піддержати Головну Управу СУА в її починах. Тому рішення дати сто доларів на дім СУА в Нью-Йорку, 50 дол. на Музей і 50 дол. на пресовий фонд "Нашого Життя".

Загальні збори рішили відзначити ювілейний рік імпрезами під гаслом: "Лицем до громади"

Досі вдалося Відділові здійснити деякі намічені пляни. Дня 7-го березня 1975 р. заходами членок Іванки Головатой і Галі Литваківської влаштовано виставку українського мистецтва в бібліотеці "Гровн Пойнт", Індіана. Подібну виставку влаштували в бібліотеці — Манстер, Інд. членки Анна Васильовська і Наталка Шуя. Виставка тривала цілий березень.

У днях 22-го і 23-го березня відбудеться річний базар. Цю імпрезу приготує Відділ з надією на успіх.

**Марія Лібер**

голова 102-го Відділу

## 110-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ТВИН СІТІС, МІННЕСОТА

Тому що 1975 рік є світовим Роком Жінки, а 1976 рік буде 200 роком існування США, наша увага звернена на ті дві річниці. Ми вислали листи до президента США Дж. Форда, губернатора Міннесоти В. Андерсона, сенаторів Міннесоти В. Майдейла і Г. Гамфрі і конгресмена з нашого округу — Фрейзера з інформаціями про становище жінки в Україні взагалі, а зокрема про ув'язнених жінок і про причини їх ув'язнення з проханням поробити урядом Америки всі можливі заходи для покращання їх долі. Ми вислали листи з нагоди 8 березня до місцевих щоденників "Міннеаполіс Стар" і "Міннеаполіс Трибюн" інформуючи їх про положення жінки в Україні і про наших жінок мучениць в большевицьких тюрмах і концтаборах. Ми вирішили співпрацювати з місцевою філією УККА в акціях в обороні наших жінок в Україні. Самостійно підготуємо влаштувати восени українські обжинки і вишивані вечериці. Обжинки хочемо відтворити можливо якнайвірніше, включаючи селянські одяги, обряди і пісні. Задумуємо влаштувати якусь прибуткову імпрезу. Минулого року ми мали успішний показ моди і продаж печива та української кераміки. Хочемо поширити наше членство, приєднуючи до Відділу молодих українських жінок нашого міста.



## Відділи поза Округами

### 55-ий ВІДДІЛ СУА ЛОС ЕНДЖЕЛЕС

На протязі 1974 року відбулося 7 засідань управи й 7 ширших сходин. З імпрез товарисько-розвагового характеру влаштовано: пікнік, різдвяну вечірку, "пат лак", святкові сходини, прогулянку над море.

Спільно з "Рідною Школою" влаштовано виставку в день св. Миколая. Показ прикрашенна великодної паски задемонструвала Марія Пальчук. Відбулося прощання двох членок, які від'їхали на Схід. Суспільна опіка й окремі членки відвідували хворих.

Голова Відділу влаштувала приватно прийняття для поетеси Зої Когут і членок Відділу. Прийняття для др. Марусі Бек відбулося заходами Відділу.

Крім того Відділ нав'язав контакт з міськими бібліотеками для влаштування мистецьких виставок. Перша виставка відбулася в березні у міській Бурбанк-бібліотеці. На місяць жовтень Відділ отримав запрошення на виставку експонатів в міській бібліотеці в центрі Лос Енджелес.

**Соня Березовська**

### Замість квітів

Замість квітів на могилу бл. п. **Софії Банах**, мами нашої касирки п. Олі Муссаковської, складає 10.00 дол. — цеглину на Музейний Фонд.

Окружна Управа СУА в Нью Джерзі

Замість квітів на могилу бл. п. **Анастасії Мазяк**, референтки суспільної опіки Окружної Управи в Дітройті, складаємо на Запасний Фонд журналу "Наше Життя" 10.00 дол., а родині покійної висловлюємо щире співчуття.

Окружна Управа в Дітройті

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Василя Сидорика** чоловіка нашої бувшої голови бл. п. **Розалії Сидорик**, складаємо одну цеглинку в сумі 25.00 дол. на Музей СУА в Нью-Йорку.

22 Відділ СУА Чикаго, Ілл.

З приводу посвячення пам'ятника на могилі бл. п. **Марії Чуми**, бувшої членки 4-го Відділу СУА складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя"

**Кароліна Борак і Юлія Федорович**  
Членки 4-го Відділу СУА

Замість квітів на свіжу могилу св. п. **Андрія Кліма** в Торонто, батька нашої членки Аки Перейми і брата Ярослава Кліма, жертвує 10-долярову цеглинку на Музей СУА (через відділ)

82-гий Відділ СУА, Бронкс — Нью-Йорк

Замість квітів на свіжу могилу нашої дорогої та незабутньої товаришки з часів університетських студій **Лідії Пирожинської-Федюк**, складаємо 40.00 дол. на розбудову Музею СУА.

**Ніна Ярмолюк-Дражньовська, Оля Селезінка-Гаєцька, Леся Михаськів-Порожняк, Марійка Михаськів-Мартинюк**

Замість квітів на могилу бл. п. **Василя Жовніровича**, брата нашого вуйка др. Івана Жовніровича, складаємо 20.00 дол. на Стипендійний Фонд в Бразилії.

**Люба Домбачевська,  
Дарія Чайковська**

В пам'ять нашої найдорожчої мами бл. п. **Ольги з Ксьонжеків Шпіцер**, складаю 11.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя".

**Дарія Кобаль**  
Редінг, Пенсильванія

Замість квітів на свіжу могилу кузена, доктора медицини бл. п. **Сидора Сембая**, уродженого в Тернополі, а померлого в травні 1975 р. в Аргентині, складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Леонтина Галяженко**  
Дітройт

Замість квітів на свіжу могилу моєї сестри бл. п. **Катерини Ковальчукової**, котра померла 6-го травня 1975 р. складаю 6.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Вічна Тобі пам'ять дорогенька сестричко!

**Анастасія Забродська**  
Лянсінг, Міч.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Анастасії Мазяк**, складаємо 5.00



### ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ

#### БОФАЛО, Н. Й.

З сумом повідомляємо, що 28 червня 1974 р. відійшла у вічність на 82 році життя довголітня і прикладна членка управи цього відділу бл. п. **Анна Снайчук**, з дому Хтій. Народилася вона 18 листопада 1892 р. в Медиці коло Перемишля в Зах. Україні. В молодому віці приїхала з мужем до Америки. Молода енергійна жінка включилася зразу в працю, вступивши до Братства Матері Божої Неустаючої Помочі та в ряди Союзянок. Протягом десятиліть була головою у Братстві та у 49 Відділі СУА на переміну. Не обійшовся без неї ні один пікнік чи базар. За свою жертвенну працю була відзначена "Червоним Хрестом". В особі свого мужа мала вірного приятеля, який їй у всьому помагав. Тяжко пережила його смерть. Виховала п'ятеро дітей. Залишила у смутку 3-ох синів 12 внуків, 11 правнуків, сестру і 2 братів.

Союзянки віддали їй останню прислугу впроваджуючи і випроваджуючи домовину з церкви з прапором і свічками. Попрошала її реф. сусп. опіки Анна Макух, підкреслюючи заслуги Покійної і поставивши її як приклад до наслідування.

Спи спокійно Дорога Союзяно!  
Нехай чужа земля буде Тобі легкою!

**СТЕФАНІЯ ГАВРИЛЮК, секретарка**

### Замість квітів

#### Докінчення

дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя", а дорогій родині висловлюємо щире співчуття.

**Ірина і Михайло Іваницькі**  
Дітройт, Міч.

Замість квітів на свіжу могилу ненадійно померлої бл. п. **Анастасії Лучечко-Мазяк**, довголітньої членки 63 Відділу, а опісля 76 Відділу СУА, складаю 5.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Леонтина Галяженко**  
членка 63 Відділу СУА



Марія Процай — мистецька, Олена Карп'як-Бенцаль — імпрезова, Олена Романовська — суспільної опіки, Анна Бучек і Стефанія Гайнус — господарські.

До Контрольної Комісії ввійшли: Ольга Гамота, Галина Моцьо, Ірина Плювак.

Ірина Плювак заявила, що відділові належить признання за успішну працю в звітному році.

**Ольга Гамота**  
Секретарка

**Олена Карп'як-Бенцаль**  
голова президії

## 23 ВІДДІЛ СУА, ДІТРОЙТ, МІЧ.

Річні загальні збори Відділу відбулися 2-го лютого 1975 р. Збори відкрила голова Відділу Євдокія Кахній привітанням присутніх і молитвою. Зборами провела президія під головуванням Катерини Хом'як, Секретарювала Анастасія Королишин.

Звітувала голова Євдокія Кахній і члени управи: Марія Сівак — фінансова секретарка, Марія Слупецька — касирка, Ірина Козаченко, Катерина Квасницька і Марія Швалюк — кореспонденційні секретарки, Анастасія Королишин — пресова референтка, Ксеня Кішук і Марія Батрин — референтки суспільної опіки. Протоколярна секретарка Розалія Байба через недугу звіту не складала, але свій обов'язок виконала совісно.

Члени Контрольної Комісії Татяна Новак, і В. Таскі ствердили, що всі книги були ведені зразково. За те управа отримала вотум довір'я.

До управи Відділу на 1975 рік увійшли: Марія Честух — голова, Дора Сеньків — перша заступниця голови, Катерина Хом'як — друга заступниця голови, Анастасія Королишин — протоколярна секретарка, Варвара Таскі — заступниця секретарки, Марія Сівак — фінансова секретарка, Євдокія Кахній — її заступниця, Гелен Дворянин — касирка, Софія Гудзінська — заступниця касирки, Анастасія Королишин — пресова референтка, Павліна Боднар — господарська референтка, Ксеня Ратушняк — її заступниця, Ксеня Кішук і Марія Батрин — референтки суспільної опіки. Дора Сеньків, Катерина Хом'як і Анастасія Королишин вибрані представницями до Окружної Управи СУА. Контрольна Комісія: Татяна Новак і Варвара Таскі.

**Анастасія Королишин**  
пресова референтка

## 55-ий ВІДДІЛ СУА, ЛОС ЕНДЖЕЛЕС

Річні загальні збори Відділу відбулися 16-го березня 1975 р. До управи ввійшли: Люба Палашевська — голова, Варвара Білінська — заступниця голови, Анна Корінь — секретарка українською мовою, Віра Захаріясевиц — секретарка англійською мовою і референтка зв'язків, Ярослава Стойко — касирка. Референтки: Софія Васильків — культурно-освітня, Катерина Брікнер — імпрезова, Оля Муць — пресова, М. Горечко — бібліотекарка, В. Балабан, Л. Ганкевич, Ірина Полотнянка — господарські референтки, С. Шумна, А. Жук — суспільної опіки, Контрольна Комісія: Н. Іванків, А. Прокопович, Л. Балабан.

**Соня Березовська**  
секретарка зборів

## 57 ВІДДІЛ СУА, ЮТИКА, Н.Й.

Річні Збори відділу відбулися в дні 29 грудня 1974 року в присутності 23 членок.

Голова відділу Ірина Запаранюк відкрила Збори молитвою СУА. Президію Зборів очолила Референтка Суспільної Опіки Головної Управи СУА д-р Т. Савицька. Секретарювала Любов Княгиницька.

Звіт з діяльності відчитала голова відділу Ірина Запаранюк і вона також звітувала за референтуру суспільної опіки (Володимира Яцків і Галина Бровар) та за виховну (Дзвінка Карп'як і Люба Ярмач).

Окремо звітували: секретарка відділу Володимира Смик, культурно-освітня і пресова референтка мгр. Ксеня Антипів та касирка Ірина Рабій.

Великий осяг відділу — це виеднання допомоги від фундації "Америка Прекрасна" в сумі 1,500 дол.

Далі при обговоренні діяльності відділу д-р Т. Савицька висловила вдовolenня з праці відділу, однак вказала і на недоліки, а саме: замало приєднано членок, і не всі передплачують "Наше Життя".

По уділенні абсолюторії уступаючій Управі обрано нову Управу в такому складі:

голова Анна Кошикар, заступниця голови — д-р Т. Савицька, секретарка — Ольга Войтович, касирка — Емілія Николайчук, культурно-освітня референтка — мгр. Ксеня Антипів, пресова референтка — Марія Смолій, виховна референтка — Дзвінка Карп'як, референтки суспільної опіки — Надія

Фалінська, Осипа Кропельницька, господарські референтки — Катерина Драгош, Галина Бровар, Іванна Кахникевич, референтки зовнішніх зв'язків — мгр. Ксеня Антипів, Анна Кошикар, вільний член — Любов Княгиницька, організаційні референтки — Ольга Мельник, Філомея Драгош, Контрольна Комісія — Ірина Запаранюк, Володимира Величко, Марія Боднарчук

Пресова референтка **Марія Смолій**

## 66-ий ВІДДІЛ ІМ. О. КИСІЛЕВСЬКОЇ У НЬЮ-ГЕЙВЕНІ

Річні збори відбулися 9-го лютого 1975 р. у залі при церкві св. Михаїла. Участь брало 25 членок. Голова А. Гусак започаткувала збори молитвою. Привітавши присутніх вона запросила на предсідницю голову Окружної Управи Р. Яхницьку. На секретарку вибрано Лідію Фіцалович. Приступлено до звітів управи. Всі вив'язалися якнайкраще зі своїх функцій. Спеціальну подяку висловлено касирці Л. Кизик, яка взірцево провела книги і виконувала функції інших референток.

Голова Контрольної Комісії І. Телюк і члени О. Посполита і Л. Фіцалович перевірили всі книги і знайшли їх у найбільшому порядку. Голова Контрольної Комісії внесла пропозицію схвалити абсолюторію уступаючій управі. Її внесення прийняли одногосно. До нової управи ввійшли: Ірена Гриневич — голова, Марія Гижя — заступниця голови, Р. Яхницька — секретарка, Л. Козюла — касирка, М. Рудницька — рек. касирка. Референтки: Р. Яхницька і Л. Фіцалович — культурно-освітні, Л. Фіцалович — пресова, М. Кульчицька — господарська з членами комісії — М. Рудницькою, О. Марків та М. Брезіцькою.

Новообрана голова намітила плян праці. Вона просила дати фінансову поміч Централі, щоб обоглишити купівлю дому СУА. В дружній атмосфері при каві закінчено збори.

**Л. Фіцалович**  
пресова референтка

## 82 ВІДДІЛ СУА-БРОНКС, Н.Й.

Річні загальні збори відбулися 28 грудня 1974 р. Президія зборів: Оксана Щур, яка репрезентувала Окружну Управу — голова, Софія Раковська — секретарка.

Після звіту, голови Іванни Клим, і звітів референток та дискусії над *Докінчення на ст. 36*



## Ніч, коли папороть квітне.

Вечорніло, а сонечко ще не сіло. Було тепло і Надія з Андрієм бавилися в садочку. Зо-зуля докукувала Андрієві число його років. Одуд докінчував своє... одуду...одуду...

Надійка за ним і собі переказувала... одуду...одуду... Соловейко в бузку доспівав свою пісню ... тьох... та тьох... тьох...

— "Я чув сьогодні", сказав Андрійко, "як Галя казала мамі, що піде з дівчатами в ліс, що за нашим садком, квіти папороті рвати, бо вони приносять щастя, завтра Івана Купала, а сьогодні опівночі папороть квітне".

— "Ми з тобою, Надійко, підемо зараз по квіти папороті, що про них Галя говорила мамі, як знайду квітку, то знайду й щастя мамі". Надійці хотілося бачити, як папороть квітне і хотілося щастя знайти, але "що мама скаже?" промовила вона тихо.

Андрійко схопив її за ручку: — "Не бійся Надійко! Ми повернемося скоро, лише хоч глянемо, як папороть квітне" і повів Надійку. Дійшли вони удвох до кінця садочку, а тут і ліс.

Ліс великий, темно і нема нікого.

Світлячки-жучки засвітили свої ліхтарики і гойдали ними то тут, то там. За цими світлами ішли, все далі й далі Андрійко з Надійкою. Вже зморилися і ніжки не хочуть іти, а квітів папороті все нема й нема. (Діти не знали, що квіти лише внизу, під широким листям папороті.).

Недалеко, якась птаха тихо защебетала і

стихла. Зайчик виглянув з-під куща і зник. Андрійко з Надією все йшли, стомилися і очі вже не бачать ліхтариків, що коливалися спереду.

Сіли під кущиком папороті і заснули. А дома мама кинулася — нема діток... де ж вони? Шукала у садочку і в лісі всю ніченьку.

Не видно і не чути.... де ж вони?

Нарешті на світанку мама їх знайшла під папоротю... спали, а пташка — червоногрудка діток крильцями вкривала і до самого світанку своїм тільцем нагрівала. Папороть квітами обсипала, як мама діток знайшла і цілувала.

*Марія Жушка*



Жив у лісі доктор Гномик,  
В маримусі мав свій домик-  
Всі його адресу знали,  
Всі його все шанували.  
І не диво, бо на дверях  
Напис висів коралевий:  
"Всі покривджені і хворі  
Хай приходять в кожную пору.  
Чи у будень, чи у свято  
Доктор вас готов прийняти."

Ось в сльозах прибігла білка  
Скаржиться на зуб свій гірко:  
Вже три дні сидить голодна  
Бо горіх вкусить не годна.  
Гномик білку потішає  
Кліщі з торби витягає,  
Білка навіть і не зчулась  
Як біди зовсім позбулась!



Потім серна за чергою:  
— "Маю клопіт я з ногою,  
В скоку камінь зачепила  
І коліно сильно збила."  
Гномик вже спішить прикласти  
До коліна всякі масті  
Ще й перев'язку дав вміло-  
Серна дякує несміло.

— "А яка у тебе справа?"  
(Вже до зайчика ласкаво)  
— "Як втікав від псів чимдуху  
То продув на вітрі вуха,  
Спати зовсім неможливо" —  
Стогне зайчик жалісливо.  
— "Не журися, мій друже,  
Маю крапель цілий флакон  
В вуха влий по три крапельки, —  
Завтра скочиш в конопельки!"

Жабці, по черзі, зеленій  
Пильно слухає легені,  
У воді перестудилась  
Трохи з кашлю не вдусилась!

— "Слава Богу ще не пізно" —  
(Так до неї Гномик грізно)  
— "Та було прийти раніше  
Бо здоров'я найцінніше!  
Оці ліки невідмінно  
Пити кожний день сумлінно,  
Цілий тиждень не купатись  
А на сонці вигріватись".

Так за працею важкою  
В Гнома час летів стрілою.  
Як полудень показався,  
До їди не розсідався.  
Коржик "кинув за драбину",  
Ухопив свою торбину,  
На ходу в киптар убрався  
І до хворих в ліс подався.

Докінчення буде

1969 р.

### ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ (докінчення)

звітами — одногослосно уділено абсолюторію уступаючій управі.

Нова Управа: Олена Гентіш-голова, Софія Раковська-заступниця голови, Олена Лиско-секретарка, Теодора Бриттан-організаційна референтка, Надія Попель-касірка, Іванна Клим-культурно-освітня, Ірина Крамарчук-пресова референтка, Ольга Вербовська-імпрезова референтка, Володимира Падох-референтка суспільної опіки, Мирослава Савчак-господарська референтка.

Контрольну Комісію очолила Марія Васьків-голова, Ірина Іванчишин і Оксана Миськів-члени.

Ірина Крамарчук-пресова референтка.

### 83 ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ.

Дня 18 грудня 1974 р. в домівці СУА відбулися загальні збори 83 Відділу СУА в Нью-Йорку.

Голова Марта Данилюк відкрила збори молитвою. Коротким словом пригадала про заснування Відділу та пройдений шлях першого десятиріччя. Прочитанням привітів від громадських установ і Відділів СУА, які одержано з нагоди Ювілейного Бенкету, підчеркнено святочність і важливість цих десятих з черги Зборів.

Голова Окружної Управи, Оксана Г. Рак сердечно привітала Відділ і висловила низку похвал та признань за працю на терені Округи і громади.

Головою Зборів обрано першу голову Відділу Варку Бачинську, секретаркою Катрю Червоняк.

Після прочитання звітів голови і поодиноких референток та дискусії, на внесок голови Контрольної Комісії Наді Савчук уділено абсолюторію уступаючій управі.

Номінаційна Комісія в складі: Євгенія Івашків, Надя Савчук і Віра Шпонтанк запропонували листу нової управі, котру оплесками затверджено без змін.

### УПРАВА 83 ВІДДІЛУ СУА НА 1975 РІК:

Марта Данилюк — голова, Марія Соробей — заступниця голови, Анна Рак — протоколярна секретарка, Оріся Салая — кореспонденційна секретарка, Анна Сафян — касирка.

**Референтки:** організаційна Євгенія Івашків, культурно-освітня Христя Маєвська, виховна Оля Гаєцька, члени Наталка Дума, Дарія Генза. Опікунки Світлички: Наталка Дума, член Іна Соломон. Суспільна Опіка Ірина Мокривська. Зв'язків Олімпія Роговська, члени Галина Сміндак, Віра Шпонтанк. Імпрезова Ірина Стецьків-Бехтольд, члени Варка Бачинська, Оксана Базилевська.

Пресова Марта Л. Ярош, члени Леся Юзенів, Марія Томуруг (англомовна). Господарська Стефа Савчук, Ліда Закревська. Ярмаркова Надя Кулинич, члени Дарія Камінська, Марія Вижницька. Контрольна Комісія: Марта Яцушко, Дарія Кекіш, Дарія Леськів.

За референтуру преси  
М. Л. Я.

### 93-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, НОВА АНГЛІЯ

Загальні Збори 93-го Відділу СУА ім. Олени Степанів відбулися 2 лютого 1975 р. Делегатками Окружної Управи були: Р. Яхницька і І. Гриневиц. Зборами проводила Р. Яхницька, секретаркою була Анна Крамар. На Зборах вибрано нову управу в такому складі:

Ярослава Кукіль — голова, Ірина Остапюк — заступниця голови, Анна Крамар — секретарка, Ірина Балко — касирка. Референтки: Ольга Крупа і Євгенія Ковальська — культурно-освітні, Ірина Капустянська — зв'язків, Ірина Скождополь — пресова, Катерина Гадзевич і Стефанія Сташишин — суспільної опіки, Анастасія Мерещак, Ірина Левська і Кляра Гарасимів — господарські. Вільні члени: Анна Любинська і Наталія Дебелюк. Контрольна Комісія: Галина Баландюк — голова, Анна Самофал — заступниця голови, Катерина Оприско — член

Ірина Скождополь

### 106-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ГАРТФОРД

Збори відбулися 2-го лютого 1975 р. Відкрила їх молитвою голова Стефа Пришляк. Президія: Ростислава Яхницька, Марія Гіжа, Леся Васильків, секретарка. Протокол з попередніх зборів відчитала Катруся Зборовська.

Звіти управі зложили: Стефа Пришляк — голова, Леся Васильків — секретарка, Оля Якимів — касирка і референтки: Катруся Зборовська — пресова, Віра Ціропалович — господарська.

Стефа Сиротюк від Контрольної Комісії ствердила, що книги знаходяться в порядку і поставила внесок на признання абсолюторії. Цей внесок збори одногослосно схвалили.

Нова управа: Катруся Зборовська — голова, Стефа Пришляк — заступниця голови, Іванка Веримчук — секретарка, Соня Платош — касирка, Референтки: Леся Васильків — організаційна, Оля Якимів — культурно-освітня, Стефа Пришляк —

### ПОДЯКА

Дорогим членкам 82-го Відділу СУА складаю щиро-сердечну подяку за вияви співчуття, розуміння й допомоги у важкій для мене хвилині по втраті мого чоловіка Семена Лісовця.

Ця увага до мене й на правду приятельське відношення влегшили мій біль та були потіхою для мене у важкому горю.

Дякую Вам щиро Дорогі Союзанки а в пам'ять мого незабутнього чоловіка складаю 25 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя"

Ярослава Пісовець

виховна, Віра Ціропалович — пресова, Стефа Фаль — господарська. Контрольна Комісія: Стефа Пришляк — голова, Оля Якимів, Стефа Сиротюк — члени.

Віра Ціропалович  
пресова референтка

### 110-ИЙ ВІДДІЛ, ТВИН СІТІ

На річних загальних зборах вибрано таку управу: Леся Луцик — голова, Ірма Корсунська — заступниця голови, Іна Еліот — секретарка, Марія Луців — касирка. Референтки: Ірена Кміт — організаційна, Марта Карп'як-Андерсон — пресова і суспільної опіки. Контрольна Комісія: Надя Дорошук, Уляна Степчук.

Марта Карп'як-Андерсон  
пресова референтка

### НОВІ ВИДАННЯ

Др. Мірчук, Петро: **Коліївщина**. Гайдамацьке повстання 1768 р., Нью-Йорк, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка, 1973. Бібліотека Українознавства ч. 41. Стор. 320.

**Історія хвороби Леоніда Плюща** Упорядкування і коментарі Татяни Ходорович, переклад з російського, Сучасність, 1975. Стор. 192. Мистецьке оформлення Л. Гуцалюк. Ціна 4.90 дол.

**Театр-Студія Йосипа Грняка, Олімпії Добровольської.** Упорядкував Богдан Бойчук. Нью-Йорк УВАН. В-во Нью-Йоркської Групи, 1975. Стор. 348 Мистецьке оформлення Орест Слупчинський. Ціна 12.00 дол.

# СПИСОК ЧЛЕНОК ЯКІ ЗАКУПИЛИ ЦЕГЛИНИ ПО 10.д

## 1 відділ — Нью-Йорк

Вп. Марія Андрушків, Анна Баран, Михайлина Баран, Параскевія Брожина, Соня Вацк, Катерина Гаврилюк, Наталія Гаврилюк, Леся Гой, Галина Дармограй, Катерина Дроздик, Оля Євдошин, Ірена Жовнір, Марія Когут, Надія Кендус, Меланія Коханська, Євдокія Кріль, Лідія Магун, Катерина Папуга, Стефанія Рудик, Анна Сливка, Віра Шуль, Іванна Бенцаль,

## 4 Відділ — Нью-Йорк

Вп. Іванна Бенцаль, Анна Кізіма, Ольга Курочка, Юлія Піцак, А. Фесолович.

## 13 ВІДДІЛ — ЧЕСТЕР

Баган М, Венчак М., Візник Л. Горбова Г., Зубаль М., Карман М., Клюка М., Кухта О., Кобрин Я., Маршалок О., Мельник С., Микита А., Михайлів В., Павлюк Е., Сарахман А., Сольчаник І.

## 24 ВІДДІЛ — ЕЛИЗАБЕТ

О. Заремба, І. Левицька, Ю. Полянська

## 28 ВІДДІЛ — НЬЮАРК — ІРВІНГТОН

Ольга Бодлак, Зеновія Воробець, Марія Гординська, Марія Герус, Марія Длябога, Наталія Загайкевич, Стефанія Карапінка, Зеновія Ковальська, Марія Коптяк, Євгенія Леськів, Стефанія Луків, Єфросина Мартинець, М. Морашук, А. Псуї, Євгенія Ратич, Лідія Рубчак, Ольга Салук, Дарія Стасюк, Я. Хромовська, Ольга Цар, Люба Винарчук, Ірина Кіндрачук

## 51 ВІДДІЛ — МІЛВОКІ

Еля Ванденгеєвен, Олександра Давидович, Марія Глубіш, Ольга Завадівська, Антонія Кузьмінська, Юлія Логуш, Катря Маселко, Анна Мельник, Лідія Олексюк, Софія Пашковська, Ярослава Пискір, Анна Пискір, Марія Пискір, Софія Сабат, Марія Сидор, Мелянія Ступницька, Катерина Тарас, Параскевія Тишинська, Анна Черень, Мирослава Цибрівська, Надія Шимоняк, Софія Хамуляк, Катря Яремко.

## 59 ВІДДІЛ — БАЛТІМОР

О. Ямрозик. Раїса Зелінська, Оксана Калиновська, Анна Лазарко, Ліда Марковська, Анна нішук, Анна Полішук, Анна Притула, Наталія Романовська, Анна Стельмах, Ольга Траска, Людмила Хай, Марія Царик,

## Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде містити невічливих і образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10-1 і по полудні від 3-6. В інших годинах за домовленням: тел: 674-5508 (код. 212). Адреса: 108 Second Ave. New York, N. Y. 10003

Євгенія Чорняк, Галина Самутин, Дарія Чорнодольська.

Олена Блавацька, Леся Булавка, Анна Захарків, Марія Котик, Катря Кібець, Люба Книш, Оля Криволап, Параскевія Лихопай, Софія Михайлишин, Марійка Полішук, Богданна Саламаха, Михайлина Сідляк, Оля Сушко, Марія Стрижак, Валя Снігура, Євгенія Стальмах, Таня Хархаліс, Анна Хміпівська, Юстина Чапельська, Люба Чорнодольська, Ірена Траска, Ліліяна Шавяк, Павлина Шнайдер, Інга Шморгун, О. Гой. О. Лукашевська, М. Погорецька, С. Питляр, О. Рак, С. Салдан, М. Савчак, В. Сушків,

## 64 ВІДДІЛ — НЬЮ-ЙОРК

М. Барагура, А. Врублевська, М. Донцова, Д. Жарська, З. Захарченко, І. Кома, М. Карпівич, П. Книш, Б. Ковалів, С. Крушельницька, Я. Левицька, О. Лень, Х. Навроцька, А. Никифоряк, Л. Раковська, І. Рожанковська, Г. Євремів, С. Салдан, К. Скорбогата, Е. Шуган, О. Шур.

## 66 ВІДДІЛ — НЬЮ-ГЕЙВЕН

Софія Адріанович, Ірена Гриневиц, Аня Гузар, Марія Гижа, Софія Данко, Марія Кульчицька, Марія Панкевич, Марія Рудницька, Олена Томоруг, Ліда Фіцалович.

## 71 ВІДДІЛ — ДЖЕРЗІ СІТІ

Галина Білик, Стефанія Білоус, Анна Вішка, Галина Гаврилюк, Марія Головачак, Юлія Демченко, Христина Кахнич, Ніна Ковбаснюк, Надія Кух, Анна Одуляк, Євгенія Рубчак — Єнсен, М. Северин.

## 73 ВІДДІЛ — БРІДЖПОРТ

Стефанія Бабій, Ярослав Гура, Анна Климук, Мирослава Чубатий

## 74 ВІДДІЛ — ЧІКАГО

Осипа Атановська, Марія Баранська, Ляриса Вихрій, Віра Гоевич, Соня Дачишин, Оксана Добровольська, Софія Закревська, Стефанія Іванчук, Генрієта Куріца, Леся Куропась, Володимира Мацюрак, Александра Менцінська, Др. Тамара Наболотна, Ольга Паппас, Ірена Пежанська, Ірена Попович, Софія Роман, Др. Тамара Тимцюрак, Олена Харук, Віра Хрептовська.

## 82 ВІДДІЛ — БРОНКС, Н. Й.

Т. Бриттан, М. Васьків, Ю. Дашко, В. Данец, О. Кіршак, І. Клим, І. Крамарчук, О. Назар, Н. Попель, С. Раковська, О. Соневицька, А. Свенсон.

## 108 ВІДДІЛ — НЬЮ-ГЕЙВЕН

Гльорія Горбатий, Марія Собко, Валентина Ширай

## Докінчення зі стор. 6

не просто. Не говорячи про мистецтво вибору що і як знімати.

Як же багато говорить нам цей знімок про молодого гордого легінь-красуня (кажуть, що подібний до актора Ерrolла Фліна) і його молоденьку подружку із пов'язаною уже хусткою головою, яка глядить скромно, але в її погляді криється ще багато невисказаного, можливого.

Наша вдячність тим усім, хто свою увагу і мистецькі зацікавлення звернув якраз на такі неповторні теми й картини.

Cont. from 22 p.

by-step instructions show how to start a campaign in defense of political prisoners, individually or through an organization. Guidance is given in letter writing, with addresses of soviet prisons where the accused are interned. Instructions about using mass media, ads, posters, and working through women's groups and the government are explicit and timely.

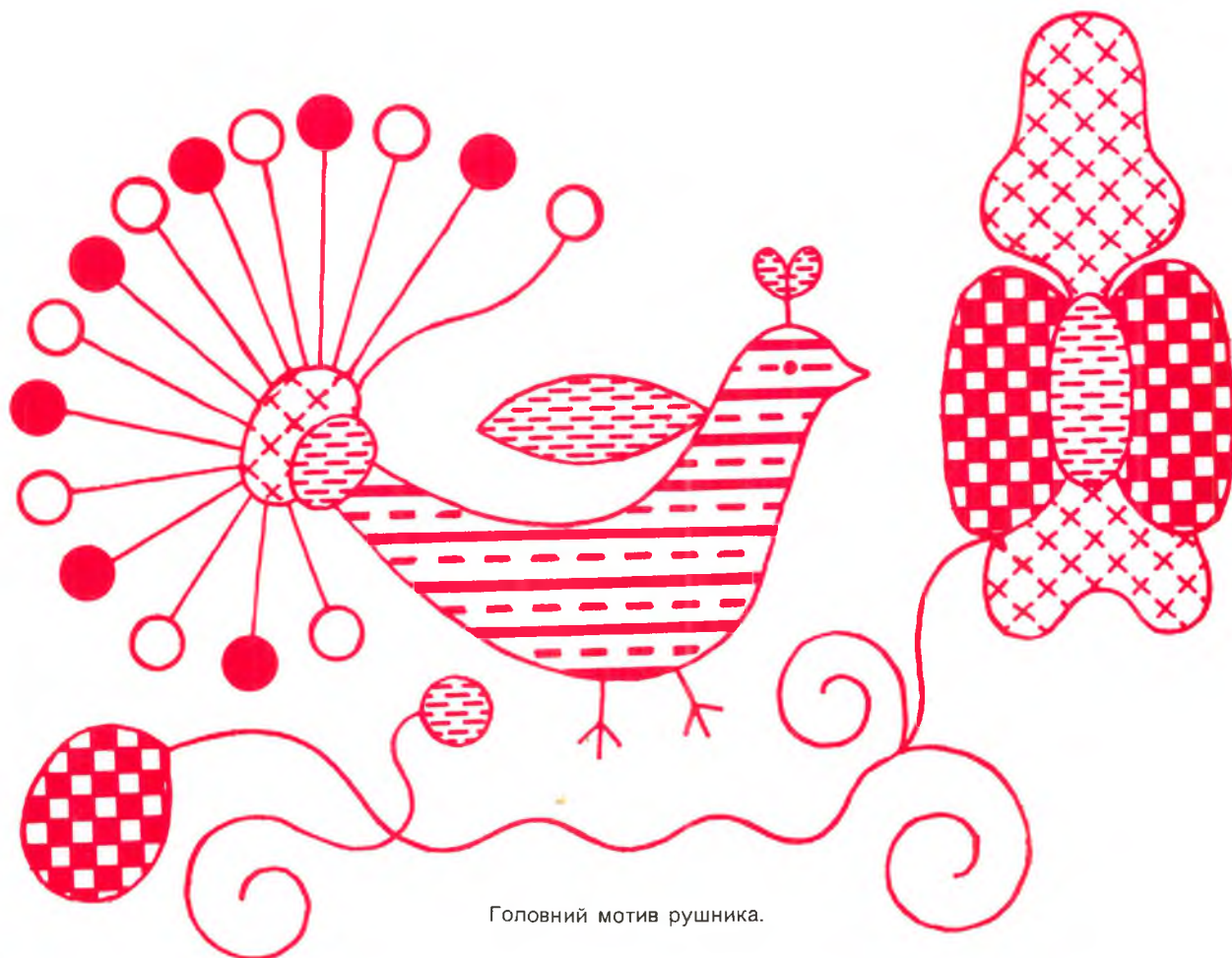
The pamphlet is \$.25 and may be purchased by writing to:

Ukrainian National Women's League of America, Inc.

108 Second Avenue  
New York, N. Y. 10003

Printed in USA  
by Computoprint Corporation  
335 Clifton Ave, Clifton, N.J. 07011

"Second-Class Postage Paid at New York, N. Y. and at additional mailing offices"  
Return to "Our Life" Magazine, 108 Second Ave. New York, N. y. 10003  
RETURN POSTAGE GUARANTEED



Головний мотив рушника.

Рисувала Марійка Винницька



Квіточки, якими обведений цілий рушник.